

The Russia Corporate World

Highlighting Russia's potential for investors

August 2011,
Vol. 6, No. 7

www.trcw.ru

Бизнес мир России
журнал о потенциале новой России

IN THIS EDITION/

в этом номере:

Business/Бизнес

Launch of ASI
Запуск АСИ

20

Energy/Энергетика

Tatneft
Татнефть

28

World/Мир

Russia & Africa
Россия и Африка

45

Ecology/Экология

Ecuador's project
Проект Эквадора

58



Alamin
Travels
satisfying your travel needs

Tours, Airline Tickets,
Invitations to Russia & Tours across Russia

Tel: +7(495) 788-7762; 54-04-180

Fax: +7 (495) 719-0923

Email: alamin@mega.ru

www.alamin.ru

The unwavering activist for
a corruption-free Russia

*Непоколебимый борец
за Россию без коррупции*

12



Императорский Портной



Почему на Вашем костюме должно стоять чужое имя?

Москва, Рыбный пер., 2, Гостиный Двор, секция 130-132

тел.: +7 (495) 232-14-41

www.mytailor.ru info@mytailor.ru

Санкт-Петербурге, тел.: + 7 (812) 907 41 41

Киев, тел.: + 380 (44) 247 11 22

Астана, тел.: + 7 (3172) 32 61 61 / 32 64 64

Алматы, тел.: + 7 (3272) 58 82 20 / 58 76 17

Екатеринбург, тел.: +7 (922) 211 24 44

Новоросси́ск, тел.: + 7 (8617) 62 75 59

Открытие нового направления

by **AIRFRANCE** /



МАРСЕЛЬ

4 РЕЙСА В НЕДЕЛЮ*

от **8 000** рублей,
включая все сборы

www.airfrance.ru

AIRFRANCE KLM

* Прямой рейс из Москвы выполняется с 2 октября 2011 года. Цена указана для перелета туда и обратно. Действуют правила и ограничения. Цена может меняться в зависимости от изменения курса рубль/евро. Подробная информация и заказ билетов на сайте www.airfrance.ru, по телефону [495] 937-38-39 или в Вашем агентстве путешествий.

Editorial Team/Редакция

Editor-in-Chief/Главный редактор

Christopher Kenneth/Кристофер Кеннет
E-mail: editor@trcw.ru

Deputy Editor/Зам. главного редактора

Anna Ebohon/Анна Эбохон
E-mail: reklama@trcw.ru

Copyeditors/Корректоры

Peter Davies/Питер Дейвис

Marianna Polyanskaya/Мариянна Поланская

Designer/Дизайнер

Maria Goldman/Мария Гольдман

Marketing & Sales/Маркетинг и Реклама

Director/Руководитель
Anna Ebohon/Анна Эбохон

Printrun: 35,000 copies

Copies of journals are available

at business centers, most embassies and business clubs and professional organizations in the capital as well as leading Russian and foreign airlines, Moscow entertainment, business and hospitality centers and elite medical centers. These include Radisson Slayanskaya Hotel, National Hotel, Moscow Country Club, Marco Polo Presnya Hotel, Starlite Diner, Oblomov, Imperial Tailoring Co. salon, Novinsky Passage, Darbars Restaurant, Alamin Travel, European Medical Center and American Clinic, Holiday Inn, BusinessAviation, Diamond Aviation.

If you cannot find a copy in these locations, please, contact us at

7-(495)-642-34-84

or by

e-mail: info@trcw.ru

Наш журнал Вы можете найти:

в бизнес-центрах, большинстве дипломатий, бизнес-клубах, профессиональных бизнес-ассоциаций, элитных развлекательных, деловых и гостиничных комплексов, в лучших медицинских центрах, на бортах самолетов российских и западных авиалиний, в том числе: «Редиссон Славянская», «Националь», Moscow Country Club, «Марко Поло Пресня», «Старлайт Дайнер», «Обломов», «Новинский пассаж», «Императорский портной», «Европейский медицинский центр», «Американ Клиник», «Дарбарс», «Аламин Тревел», Холдей Инн, БизнесАвиация, Даймонд Аэро.

Если Вы не смогли найти журнал, звоните в редакцию по

7-(495)-642-34-84

или пишите нам по

e-mail: info@trcw.ru

Contacts/Контакты

Moscow Editorial Office

Tel.: 7 (495) 642-34-84
E-mail: info@trcw.ru
Site: www.trcw.ru

Correspondence Address

Russia, Moscow, 109012
4, Ilyinka Street (Ulitsa),
Gostiny Dvor, Section 2102
Tel./Fax: +7 (499) 995-13-45
Tel./Fax: +7 (495) 642-34-84
E-mail: trcw@mail.ru

EU Office

Contact: Emma Ozhianvuna
Tel.: +353-879-432-716
E-mail: info@trcw.ru

U.S. Office

Contact: John Dickson
Tel.: +302-724-4309
E-mail: info@trcw.ru



NOWITEX TRANSLATION

НОВИТЕКС ТРАНСЛАЙПН

Переводы – письменные и устные, любые языки, тематика, объемы
Нотариальное заверение. Апостиль. Легализация
Обучение иностранным языкам в Москве и за рубежом

127055, г. Москва, Новослободская ул., д. 24, стр. 2, оф. 417
т./ф 258-09-19
т. 725-09-19

www.nowitex.info
E-m: translations@nowitex.info

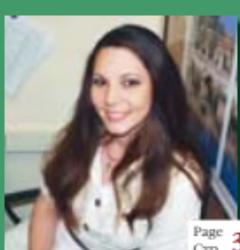
г. Москва, ул. Буйварская, д.5, стр.1. con@debet.ru
www.debet.ru Тел/факс: 755-66-07, 256-07-69



сплайн
ИНФОРМАЦИОННЫЙ ЦЕНТР

Редакция журнала в своей работе использует лицензионную Справочную Правовую Систему КонсультантПлюс
Услуге по обслуживанию Системы КонсультантПлюс оказывает информационный центр «Сплайн»



**CONTENTS****СОДЕРЖАНИЕ***August***2011***Август***ON THE COVER****Society: Personality
Firm civic position** [12].....Anti-corruption activist
Alexei Navalny's activities
endear him to compatriots,
but draw bureaucrats' ire.**Business: Innovation
Special initiatives**..... [20].....A state agency set up
to groom talented Russian
youth into entrepreneurs.**Energy:Tatneft
An industry pacesetter** [28].....Tatneft and its subsidiaries
conquering Russian and the
world with its products.**OTHER ARTICLES****Healthcare: JCI
Medicina bags JCI** [40].....Medicina Clinic becomes
the first medical facility to
gain JCI certificate in Russia.**World: Russia & Africa
Russian-African ties** [45].....An expert highlights new
challenges and future
opportunities in relations.**Ecology: Ecuador
Unique energy initiative** [58].....Ecuador opts to forego
oil mining to preserve
its rich National Park.**НА ОБЛОЖКЕ****Общество: Личность
Гражданская позиция**Работа борца с коррупцией
Алексея Навального вызывает
восхищения у рядовых граждан,
но гнев у чиновников.**Бизнес: Инновация
Специальные инициативы**Новое госведомство создано
для превращения одаренной
молодежи в предпринимателей.**Энергетика: Татнефть
Видный лидер отрасли**Татнефть со своими «дочками»
завоевывает РФ и весь мир
своей продукцией.**ДРУГИЕ СТАТЬИ****Охрана здоровья: JCI
Медицина обрела JCI**Клиника «Медицина» стала
первым в РФ учреждением,
получившим аттестацию JCI.**Мир: Россия и Африка
Связи РФ с Африкой**Эксперт подчеркнул новые
вызовы и новые выгоды
от нового партнерства.**Экология: Эквадор
Уникальная инициатива**Эквадор отказывается от добычи
нефти, чтобы сохранить
свой Национальный парк.

Volga ship catastrophe once again highlights Russia's 'wild capitalism' at its worst

The largely avoidable tragedy on the Volga River's weekend pleasure trip on the dilapidated Bulgaria ship, which killed over 120 passengers in July and left the victims' families, survivors and rescue workers with a life-time psychological trauma, once again shocked Russia by the sheer magnitude of the unnecessary deaths and the flagrant regulatory lapses that led to what the Russian president has called "one of the worst ship wrecks with the highest death tolls in the nation's recent maritime history."

This trip, and the resultant catastrophe on July 10, typify Russia's wild capitalism. Indeed, everything imaginable that could theoretically and practically go wrong with any sea business venture actually went wrong with this ill-fated tour. A greedy ship owner and CEO that has blatant disregard for passengers' lives, except for their cash, corrupt official industry regulators that are traditionally lazy, professionally incompetent and morally bankrupt to efficiently perform their duties as required by laws, especially if some serious financial incentives are given to make them turn "blind eyes" to overt life-threatening irregularities, such as those that existed in abundance on the doomed ship; a ship captain, so slavishly subservient, that he did not only take "criminal orders" from his CEO that did not only run contrary to common logic, human wisdom and personal survival instinct, but also against all the existing maritime laws designed to safeguard lives on waters that he eventually ended up putting himself, his crew and passengers at unavoidable peril on the Volga.

With such a myriad of fatally negative factors – a greedy CEO, a confused ship captain, corrupt official industry regulators, voracious tour operators and carefree passengers attracted by exceptionally low costs of tour packages – simultaneously on display, the tragic end that eventually engulfed this vessel and almost all its inhabitants was a terrible finale destined to happen.

The most heartbreaking thing is that similar situations are the "norms rather than notable exceptions" in Russia, with only the 'actors' and 'scenarios' changing from industries to industries, but the end results – predetermined tragedies with their unavoidable human losses, painful and distressing post-tragedy traumas for victims' families, survivors and their rescuers – always predictably the same. For instance, every year, several intercity buses, fatally road-unworthy, evident from the absence of technical viability papers and without the necessary licenses to carry passengers, kill hundreds of citizens because the official regulators hired to ensure such vehicles' absolute compliance to laid-down regulations or are barred from roads and operations have again and again failed in their official duties. The latest incident happened on July 17, when a passengers bus, for reasons yet unknown, ran into an opposite lane into a fatal head-on collision with a Kamaz heavy-duty truck, killing five and maiming several dozen others.

Again, change the settings and fit in new 'players, actors and industries,' another picture with the same ghastly outcome will emerge. A perfect example is the coal industry, which is known for the highest job-related mortality rate in the country, as a similar criminal scenario of abject official oversight and greedy and uncaring managements, repeatedly forced desperate miners, left with no other meaningful alternatives

ways of livelihood, to risk their lives daily in these Soviet-era mines that have long become 'real death traps,' which claim a miner's life for every 2mln tons of coal produced in the country. This negative trend contrasted sharply with those in the Soviet era, where similar data was one miner's death for every 50mln tons produced.

Another example is the civil aviation, where investigations into crashed planes have revealed that airlines' CEOs often prohibit pilots to seek alternative airports or make second landing attempts in cases of life-threatening emergencies in order to economize expensive kerosene. Similarly, there are also reported cases, where worn-out plane parts have been 'rehabilitated' as brand new ones to replace defective strategic mechanisms. These and other negative practices have today turned routine flights into 'heroic feats' by pilots that are forced daily to risk their lives and those of their passengers, as they dangerously maneuver between their greedy managements' reckless policies, poor official regulations and the capriciousness of most Soviet-era aircraft that have long exhausted their projected life capabilities during flights.

This list of avoidable tragedies is endless, but suffice it to say that the criminal lapses that result in these largely preventable catastrophes are typical occurrences in Russia. Worst of all is the government's traditional 'knee-jerk reflex' reaction to the tragedies that make the official efforts worthless as its response in each case usually takes place 'post-factum.' Therefore, to curtail these negative trends that are killing Russians in huge numbers, the government needs to start acting proactively, first of all, by strengthening the existing preventive measures and adopting new ones, where none currently exists, rather than waiting for another time-bomb facility to fatally explode in an industry before undertaking the traditional responses such as comprehensive industrial inspections, arrests of corrupt officials, issuance of all threats of all kinds, etc.

Secondly, where preventive measures and legislations are flagrantly, and most importantly, intentionally, violated, the penalties for recklessly risking lives in any business setting should be so high so that they do not only put such business owners and/or CEOs out of operations, but also earn them long prison terms. Otherwise, these callous business owners and their equally heartless CEOs will continue to regard the government's traditionally strident post-catastrophe threats as those of "a barking toothless bulldog," and hence continue to recklessly kill their compatriots in droves. Indeed, the government owes it as a solemn moral and constitutional duty to its law-abiding citizens to ensure that such selfish entrepreneurs are never allowed to return just a few months after yet another nation-shocking tragedy to 'doing their criminal businesses as usual' in this country.



Катастрофа на Волге снова показала все эксцессы «дикого капитализма» в России

Космарная июльская трагедия на Волге на обветшалом круизном теплоходе «Булгария», которую вполне можно было избежать, погубила более 120 пассажиров и нанесла самым жертв, спасшимся пассажирам и спасателям долговечную психологическую травму. Эта катастрофа в очередной раз повергла в шок всю Россию численностью ненужных смертей и вопиющим беззаконием, привидшим, по словам президента РФ, к самому ужасному кораблекрушению и рекордному числу жертв в новейшей истории водного транспорта страны.

Этот круиз и последовавшая за ним 10 июля катастрофа ярчайшим образом олицетворяют абсолютную дикость российского капитализма. С этим зловещим судно фактически случилось все несчастия, которые только можно вообразить в теории и на практике. Это жадный судоводелец, проиниципированный ради наживы возникающее безразличие к человеческим жизням и коррумпированные надзорные органы, традиционно ленивые, профессионально непригодные и морально опустошенные, в очередной раз продемонстрировали свою неспособность надлежащим образом исполнять свои обязанности.

Особенно, когда им предлагают существенное вознаграждение, чтобы они закрыли глаза на вопиющие угрожающие жизни пассажиров нарушения, которые имелись в избытке на обремененном теплоходе. Капитан корабля, на столько был в рабской зависимости от своего руководства, что не только беспрекословно исполнял все преступные приказы, противоречившие не только здравому смыслу, соображениям целесообразности и инстинкту самосохранения, но и всему законодательству РФ в сфере судоходства, призванному оберегать жизни людей на воде.

И, наконец, чтобы завершить список виновных, стоит, справедливости ради, отметить и самих пассажиров, которые также должны нести полную ответственность за эту безмерную трагедию. Несмотря на то, что моральные принципы не позволяют говорить влохо о погибших, особенно при таких горестных обстоятельствах, однако не может не удивлять полное безраздельно некоторых пассажиров обремененного судна.

Особенно тревожно то, что такие ситуации являются для России нормой, а не исключением. Меняются только лишь действующие лица и сценарии, но конечный результат – заранее predetermined трагедии с неизбежными человеческими смертями, болью и серьезными психологическими травмами для семей жертв, выживших и их спастелей – неизменно остается без изменения. К примеру, аварии с участием международных автобусов, совершенно непригодных для перевозки людей, о чем свидетельствует отсутствие документов об их техническом состоянии и лицензий, которые ежегодно уносит жизни сотен пассажиров. Ведь чиновники, призванные обеспечивать полное соответствие таких транспортных средств требованиям закона или надлежащее запрета на их использование, снова и снова не выполняют свои обязанности.

Если заменить декорацию и посмотреть на действующих лиц в других отраслях, мы получим новую картину: но с тем же ужасным концом. Типичным примером ужасающего служебного недомогания, алчного и безответственного менеджмента является уральная

отрасль, которая отличается самыми высокими показателями смертности на производстве в стране. Находящиеся в отчаянном положении шахтеры, не имеющие альтернативных средств к существованию, вынуждены ежедневно рисковать своей жизнью, работая в оставшихся с советской эпохи шахтах, которые давно превратились в настоящие смертельные ловушки, уносящие жизнь одного российского шахтера на каждые 24 млн тонн добытого угля. По сравнению, эта негативная тенденция резко отличается от аналогичных показателей в советское время, когда одна смерть шахтера приходилась на каждые 50 млн тонн.

Еще одним примером промышленных кошмаров является гражданская авиация. Следователи, расследование авиакатастрофы, установили, что руководство авиакомпании четко запретило своим пилотам приземляться в опасных аэропортах или совершать истребительную попытку приземления в случае чрезвычайных ситуаций, чтобы сэкономить дорогостоящее авиационное топливо. Также известны случаи, когда изношенные авиационные части специально «востанавливали» и выдавали за новые, чтобы заменить бракованные жизненно важные механизмы. Все эти вопиющие порядки сегодня препарируют рындые для всего мира анапарелтеры и «геройские поступки» российских пилотов, вынужденных ежедневно рисковать своей жизнью и пассажирами, совершая опасные маневры. Ведь они должны найти приемлемые компромиссы между требованиями опрочметчивой политики своего алчного руководства, официальными предписаниями, дилемми от совершенства, и капризностью самолетов, оставшихся в наследство с советских времен, а потому давно исчерпавших лимит полетного ресурса.

Этот перечень неизбежных трагедий можно продолжать до бесконечности, однако достаточно сказать, что преступные нарушения, приводящие к подобным катастрофам, являются в России весьма распространенным явлением. Хуже всего традиционный «коллективный рефлекс» госорганов, реагирующих постфактум на подобные трагедии, сводит на нет любые попытки их предотвращения. Следовательно, чтобы реально пресечь эти негативные тенденции, которые уносят жизни огромного числа россиян, правительству должно предпринять к более радикальным действиям. Прежде всего, нужно усилить имеющиеся профилактические меры, и принять новые там, где это необходимо, не ожидая, пока не взорвется очередная запрограммированная бомба с фатальными последствиями, перед тем прибегать к таким традиционным мерам реагирования, как тотальные проверки, аресты коррумпированных чиновников, выявление всех возможных угроз и т.д.

Во-вторых, там, где вопиющим образом и, самое главное, целенаправленно нарушаются все профилактические меры и требования законодательства, меры наказания за опрочметчивый риск и угрозу жизни граждан в любой сфере должны быть настолько суровыми, чтобы такие предприниматели не только лишились права заниматься своей преступной деятельностью, но и получали реальные длительные тюремные сроки.

В противном случае беспечные и бесцеремонные предприниматели продолжат относиться к традиционно жестким мерам госрегистрации на последствия катастрофы как «к лаю беззубого бульдога», а значит, не перестанут беззаботно убивать соотечественников сотнями. А потому священный моральный и конституционный долг правительства перед законопослушными гражданами заключается в создании таких условий, при которых подобные алчные предприниматели не смогут беззащитно вернуться к своей обычной преступной деятельности всего лишь через несколько месяцев после очередной трагедии, искольхнувшей всю страну.

Christopher Kenneth / Кристофер Кеннет
Editor-in-Chief / Главный редактор

CKennet

People

Each reference is to the page of the story on which the name of a person or company first appears/Указанные страницы относятся к первому упоминанию.

A. B. C. D.	
A-Baki Ivonnie	58
Alekperov Vagit	52
Avetisyan Artyom	21
Churov Vladimir	10
Correa Rafael	60

E. F. G. H.	
Demin Sergei	57
Drozдов Nikolai	58
Pradko Peter	51

I. J. K. L.	
Ivanov Igor	54
Ivashchenko Dmitry	35
Khusnullin Marat	56
Klimov Andrei	48
Kolesnikov Sergei	56
Korobelnikov Anatoly	58
Lenin Vladimir	10

M. N. O. P. Q.	
Margelov Mikhail	50
Medvedev Dmitry	10
Mironov Sergei	10
Nabituлина Elvira	26

Companies

A. B. C. D.	
Agency of Strategic Initiatives	20
Asia-Autto	30
Astoria Hotel	57
AutoVAZ	30
Continental	29
Daimler	30

E. F. G. H.	
Favorit Motors	34
Gazprom	13
Gazprom	52
GOST Hotel Management	56
Hyatt Hotels & Resorts	57
Hyatt Hotels Corp.	57

I. J. K. L.	
Intl. Academy of Social Sciences	58
KAMA Trading House	29
Kamaz	30
KIA Motors Rus	34
Linguist Languages School	38
LU/Koil	53

M. N. O. P. Q.	
Marangoni	30
Medicina Clinic	40
Metaver Project Group	21

Natufe O. Igbo	45
Navalny Alexei	13
Nikitin Andrei	21
Norman Peter	57
Nurgaliyev Rashid	11
Peskov Dmitry	34
Popov Vladimir	34
Putin Vladimir	10

R. S. T. U.	
Ramponi Carlo	41
Rogov Sergei	49
Roytberg Grigory	41
Skrynnik Elena	11
Solodovnikov Vasily	49
Stepanenko Andrei	57
Terra Viva	58
Timofeyev Konstantin	56

V. W. X. Y. Z.	
Wexler Asya	58
Yablonsky Vladimir	21
Yuri Gavrillov	49
Zavala Patricio Chavez	58
Zimina Ksenia	38
Zykova Irene	34

Michelin	30
Nefaz	30
NEO Center Consulting Group	21
Nizh nekamsk Tire Factory - 29	29
Nizhne kamskshina	29
Nizhnekamsk Mechanical Plant	29
Nizhnekamsk Synthetic Fibre Factory	29
Nizhnekamsk Technical Carbon Plant	29
NNPC	52
President Hotel	59

R. S. T. U.	
Ruskompozit Management Co.	21
Sharafyev Zagit	29
Snegiri Development Co.	57
TANECO	29
Tatneft	29
Tatneft-Neftekhim	29
Tatneft-Neftekhimstab	29
Thonar Mechanical Factory	30
Труо	30
Transneft	13

V. W. X. Y. Z.	
Volkswagen Group Russia	30
VTB Banking Group	13
Yaropolimermash-Tatneft	29
Yasuni ITT	61

Advertisers/Рекламодатели

(listed in alphabetical order)

AER Group
Air France
Alamin Travels
Asti Group
Astrus Hotel
Best Courier Co.
BSGV
Chrisbon Business Services
Delovoi
DHL
Diamond Aero Co.
Diamond Catering Co.
El Gaucho Restaurant
Finmarket
Fusion Plaza Restaurant
Global Ventures Group
Imperial Tailoring Co.
Jet Expo
Life Line Charity
Mega Catering Co.
Nowitex
Present Life Charity
Professional Trans Center
Quickfrog
SP Express
Trust Management
Uley Catering Co.

Permissions, Reprints and Non-liability Clauses

The Russia Corporate World/ Бизнес мир России. All rights reserved. Reproduction in any form and by any means without expressly obtained permission of the publisher is prohibited. Journal is not a newswriter for the correctness of the information contained in advertisers' materials. For info on published articles and reprint permissions, please, contact us at e-mail: info-trcw@yandex.ru, info@trcw.ru

Все права на все материалы номера сохранены за **The Russia Corporate World/Бизнес мир России**. Перепечатка материалов или их использование в любой форме возможно только с письменного разрешения редакции. Издание не несет ответственность за содержание рекламных материалов. По вопросам получения разрешения или другой информации о деятельности издания, обращайтесь по e-mail: info-trcw@yandex.ru, info@trcw.ru

- * Donate through QIWI payment terminals



- * Text SMS "Дети 'white-space' donation amount" to 7522. For example: дети 300 or дети 300. More details at www.life-line.ru



- * Get a Promsvyazbank Linia Zhizni Charity Card



ЛИНИЯ ЖИЗНИ

- * Помочь просто!

- * Saving the children together!
www.life-line.ru

- * Donate through Yandex. Money



- * Donate through bank transfer



- * Buy a souvenir



21 сентября 2011 года

по инициативе Ассамблеи делового сообщества
в Московской школе управления СКОЛКОВО
пройдет Ежегодный Форум

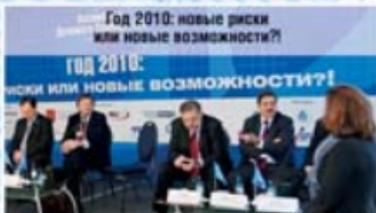


РОССИЯ – ТЕРРИТОРИЯ ЭФФЕКТИВНОГО ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСТВА

Интересы бизнеса – интересы страны



Россия против мирового кризиса



Организаторы
Форума:



Оргкомитет Форума:

Тел/факс: (495) 545-35-16 / 287-32-99

E-mail: secr2@aergroup.org, secr5@aergroup.org

www.future-city-forum.ru



Kremlin against placement of Russian leaders' portraits on banknotes

Addressing a meeting of historians in mid-July, President Dmitry Medvedev said new post-Soviet Russia ought not to return to the practice of placing pictures of Russian leaders on the country's banknotes. "It is absolutely

normal to place monuments and remarkable places on money, but we don't have to return to the practice of placing statesmen's photos on them." The placement of leaders' portraits on money is a long-standing practice in Russia, regardless of the system of governance. For example, the leader of the world proletariat, Vladimir Lenin, graced Soviet banknotes.

Кремль против портретов лидеров РФ на денежных знаках страны

Выступая на встрече с учеными-историками во Владимире в середине июля, президент РФ Дмитрий Медведев отметил, что новой постсоветской России пока не стоит возвращаться к практике нанесения изображений портретов руководителей на денежные знаки страны. «Это абсолютно нормально, когда на деньгах памятники или знаменательные места, но пока не следует возвращаться к практике размещения государей на деньгах». Размещение портретов лидеров России – давняя практика в стране, а независимости от России. К примеру, а на советских банкнотах красовался вождь мирового пролетариата Владимир Ленин.



Printing money to solve economic problems equated with hooliganism

Known for his bluntness, Prime Minister Vladimir Putin, commenting on the U.S. financial difficulties, threatening the world with more economic troubles, called the attempts by some countries, notably, the U.S. to solve their fiscal problems by just printing money, an act of state hooliganism. "We don't print a reserve currency,

like the U.S. Today, what Washington is doing is nothing but hooliganism, as it simply puts on its printing machine, littering world with unsecured dollars, to solve its own problems."

Решение проблем экономики денежной эмиссией приравняли к хулиганству

Известный своей прямой, премьер-министр РФ Владимир Путин, комментируя финансовую сложность в США, угрожающую всему миру очередными экономическими неприятностями, назвал попытки некоторых стран, в первую очередь, тех же США решать свои фискальные проблемы путем печатания денег актом государственного хулиганства. «Мы не печатаем резервной валюты, а США-то, что творят? Хулиганят просто, станок включают и разбрасывают на весь мир ничем не обеспеченные доллары, решая свои первоочередные задачи».



Mironov's Just Party knows how to attract trillions of rubles to state's budget

Sergei Mironov, the leader of Just Party, has said his party knows where to get additional 10trn rubles to the budget. "Our party's program will show how the state can generate more money. One is the introduction of a progressive income tax rate for wealthy Russians. Other sources include imposing a state monopoly on alcohol production, collection of 'rents' from natural resources and revision of privatization," he said. "If we go back to privatization, find market prices used in selling state assets and the actual prices paid for them. There will be a difference, and this should be paid by the assets owners."

Партия Миронова знает источники привлечения триллионов рублей в бюджет

Лидер «Справедливой России» Сергей Миронов заявляет, что в партии придумали, где можно найти для госказны около 10трлн руб. «В программе партии мы покажем, где государство сегодня недополучает деньги. Один из них – введение прогрессивной шкалы подоходного налога для состоятельных граждан. Другие источники доходов – это монополия государства на производство этилового спирта, изъятие природной ренты и пересмотр итогов приватизации, – отметил он. – Если вернуться к приватизации, можно посчитать в рыночных ценах той периода, когда она шла, стоимость объектов, и посмотреть, за какую цену они были проданы. Если есть дыры – эта дыра должна быть доплатена».



Russia's CEC makes 'a computer tick and bird of happiness' an election talisman

The symbols of the December State Duma election will be a computer tick and wooden bird of happiness, Vladimir Churov, the head of the Russian Central

Electoral Commission (CEC), said at a meeting of the agency's representatives with the Russian President. "We propose to make the computer tick, the symbol used when working with Internet, and bird of happiness." This choice of an election mascot seems to go well with the president, who called the combination of 'innovation with tradition' a strong move.

ЦИК сделала «компьютерную галочку и птицу счастья» талисманом выборов

Символами декабрьских выборов станут «инновационная галочка и деревянная птица счастья», заявил глава Центральной избирательной комиссии (ЦИК) РФ Владимир Чуров на встрече представителей ведомства с президентом РФ. «Мы предлагаем сделать талисманом инновационную галочку, напоминающую символы, используемые при работе с Интернетом, и традиционную для России птицу счастья». Эти талисманы выборов приравняли президенту, назвавшему сильным сочетание «инновации с традицией».

Banknotes Depersonalization/
Обезличивание банкнотов

Party's Resourcefulness/
Партийная находчивость

State Hooliganism/
Государственное хулиганство

Election Mascot/
Выборный талисман

Russia's Agriculture Ministry says EU's WTO meat quote demands unattainable

The European Union's new meat quotas requirements for Russia, as a condition for gaining WTO membership, are impossible to fulfill, Russian Agriculture Minister Elena Skrynnik has said. Moscow-Brussels' WTO membership issues currently defying compromises include disagreement over Russia's new rules for automobiles

industrial assembly, harmonization of phyto-sanitary and veterinary measures. "The new requirements from EU are not feasible. This is because in addition to the issues that we had agreed on, the EU now wants us to 'nullify' customs duties on three more quotas, which is impossible as it will be tantamount to price dumping against our local producers."

Минсельхоз считает требования ЕС по мясу в рамках ВТО невыполнимыми

Требования Евросоюза по квотам на мясо, предъявляемые России в качестве одного из условий вступления в ВТО, невозможны для исполнения, заявила глава Минсельхоза РФ Елена Скряниник. На данный момент неурегулированными в рамках вступления РФ в ВТО остаются разногласия с российскими правилами промышленной сборки автомобилей и автокомпонентов, унификацией фитосанитарных и ветеринарных мер. «Те требования, которые предъявляет нам ЕС, невыполнимы. Кроме тех объемов, по которым мы согласились, ЕС еще предстал нам обнуление таможенных пошлин на три квоты, что невозможно, так как вызовет демпинг для наших сельхозтоваропроизводителей».



Not all Russia Militia's top brass pass the 'transformation tests' to police generals

Summarizing the results of the certification of the Interior Ministry senior officials that ended in July, Minister Rashid Nurgaliyev said a total of 327 generals were subjected to the tests. "Out of this number, 21 generals failed the certification procedures for different reasons such as submitting dishonest declarations or being involved in activities that had discredited the militia." Earlier, Nurgaliyev admitted that he was shocked by some of his colleagues' scales of incomes and properties. "The Presidential Commission that vetted the top brass discovered that some officers own huge estate, including overseas and are involved in business. As an example, he cited the case of a deputy head of a regional militia, who has two restaurants, a hotel and other real estate properties.

Не все милицейские чины прошли переаттестацию в полицейских генералов

Подытоживая результаты завершившейся в конце июля переаттестации руководящего состава МВД, глава ведомства Рашид Нургалиев отметил, что всего было переаттестовано 327 генералов на руководящие должности Полиции. «Из них 21 кандидат не прошел переаттестацию по разным причинам: в одних случаях — это были нечестные декларации, в других — дискредитация работы МВД». В середине июля Нургалиев признался, что был поражен масштабом доходов и имущества коллег. «На комитесин при администрации Президента РФ, где рассматривались кандидатуры руководителей, некоторые офицеры имеют большую недвижимость, в том числе за рубежом, и занимаются бизнесом». В качестве примера замглавы областного МВД, который имел два ресторана, гостиницу и «коке-какую недвижимость».

EU's Non-Feasible Demands/
Невыполнимые требования

Militia Metamorphosis/
Метаморфоз милиции

НЕБО — ДЛЯ ЗВЁЗД

БИЗНЕС ЧАРТЕРЫ
КОРПОРАТИВНЫЕ ПОЛЕТЫ
МЕНЕДЖМЕНТ АВИАЦИОННОЙ ТЕХНИКИ

Россия, 119596 Москва, ул. Мясницкая, 17, к. 5, этаж 10
тел.: +7 (495) 780 2828 (24 ч.), факс: +7 (495) 780 5190
e-mail: info@diamond-air.ru, www.diamond-air.ru





Strident anti-corruption
advocate under palpable
threat of official
vendetta

Непоколебимому
борцу с коррупцией
угрожает реальная
вендетта чиновников

By Alex Freedmann
and Alexandra Markovich

Алекс Фридман
и Александра Маркович

After a series of minor distractions to his popular whistle-blowing activities, the Russian government has eventually come out in full force with a more potent tool – a legal suit, albeit a highly contentious one – in a final move to curtail prominent blogger Alexei Navalny's radical social activism and high-profile publications on key political and economic issues aimed at fighting corrup-

and other corporate embodiments of Kremlin's version of so-called 'state capitalism,' accusing them of corruption, financial mismanagement, incompetence and corporate waywardness.

To fully liquidate or at least contain some of these excesses, Navalny, a lawyer turned into one of the nation's most famous blogging social activists, has recently set up a special

“Navalny has ruthlessly criticized Transneft, VTB, Gazprom and other corporate embodiments of Kremlin's 'state capitalism,' accusing them of corruption, financial mismanagement, incompetence and corporate waywardness.”

tion among state officials and corporate irresponsibility among top managers of major government companies corporations that he has accused of 'cultivation of theft and criminal opacity' in their business operations.

Most of Navalny's accusations against the state corporations could be true, because, being a minority stakeholder, he is privy to some of these corporations' top confidential financial performance documents and core and non-core activities that objectively highlight their operations, and most importantly, the final destinations of their traditionally undeclared financial proceeds from such operations.

Specifically, Navalny, citing data at his disposal, dropped what was tantamount to a timed bombshell last November, when he accused the former management of the state-owned pipeline company, Transneft, of embezzling at least \$4bn during the company's construction of its high-profile East Siberia-Pacific Ocean pipeline. Similarly, he has also attacked VTB, Gazprom

website, titled, Center for the Protection of Shareholders, fully dedicated to enlightening potential investors on the real modus operandi of today's Russian capitalism and the key

осле ряда незначительных откатывающих маневров, российское правительство в мае в лице Следственного комитета, наконец, перешло к решительным мерам, возбудив очень сомнительное уголовное дело в очередной попытке остановить бурную общественную активность известного блоггера Алексея Навального и его громкие публикации по ключевым политическим и экономическим вопросам. Как известно,

«Навалыный беспощадно критикует госкомпанию «Транснефть» «ВТБ», «Газпром» и другие яркие олицетворения кремлевского «госкапитализма», обвинив их в коррупции, финансовой бесхозяйственности, некомпетентности и корпоративной беспечности».

содержания этих публикаций нацелены на беспощадную борьбу с коррупцией среди

чиновников и корпоративной бесхозяйственностью среди топ-менеджеров госкомпаний, которые, по мнению активиста, культивируют «хищения и криминальную непрозрачность» в подведомственных им корпорациях.

Большинство обвинений Навального в адрес госкорпораций может быть правдой, так как он, являясь миноритарным акционером в большинстве из этих компаний, хорошо осведомлен об основных выхах де-

тельности этих предприятий, конфиденциальных отчетов и иных финансовых показателей работы. Такие данные объективно освещают все проводимые ими операции, и, что особенно важно, указывают на конечные пункты назначения финансовых поступлений от таких действий.

В частности, Навальный, ссылаясь на данные в своем распоряжении, сделал в ноябре прошлого года громкое заявление, имевшее эффект разорвавшейся бомбы, когда обвинил бывшее руководство госкомпаний «Транснефть» в хищении около \$4 млрд при строительстве стратегического восточного нефтепровода «Восточная Сибирь-Тихий Океан». Аналогично также беспощадно раскритиковал другие госкомпании – «Банковскую группу ВТБ», «Газпром» и другие яркие воплощения кремлевской версии «государственного капитализма», обвинив их в коррупции, финансовой бесхозяйственности, полной

TRUST MANAGEMENT

by «Zerich Capital Management» Investment Company, JSC,
combines all the best Hedge Funds' traditions

-  The active, high revenue targeted, investment strategies on the Russian Stock Market ("hedge" and "master"
-  Use of funds is being offered for a relative short time period
-  Experienced managers
-  Unprecedented transparency of management: the client has an ability to track the deals on-line

Terms and conditions: capital minimum - RUR 10 mln, estimated period - a quarter, management period - not less than a year (possibility to dispose the money of the market in advance). More info at: www.zerich.ru

Do you want to participate?

Client Service: +7(495) 737-6493 (ext. 395, 455, 431).

E-mail: service@zerich.ru

ОАО ИК «Церих Капитал Менеджмент», Лицензия Федеральной Комиссии по рынку ценных бумаг (ФКЦБ) - на осуществление брокерской деятельности N177-03996-100000 от 21.12.2000 года; - на осуществление дилерской деятельности N177-04049-100000 от 21.12.2000 года; - на осуществление деятельности по управлению ценными бумагами N177-04091-001000 от 21.12.2000 года; - на осуществление депозитарной деятельности N177-04358-000100 от 27.12.2000 года.

Церих
КОРПОРАТИВНОЕ
УПРАВЛЕНИЕ
ИНВЕСТИЦИЯМИ

на правах рекламы

players pulling the strings in the nation's economy.

Frontal attacks against Russia's business and political elite

Speaking about the today's Russia's tightly controlled political system, Navalny was also equally blunt, calling the ruling United Russia 'a party of crooks and thieves,' noting that the political system is so weakened by corruption that the nation's political leadership could within five years face an Arab Spring-like revolt or other forms of so-called 'color revolutions' that had swept through several countries over the past decade, if the Kremlin's current iron grip on the political system remained completely intact. "If those in power today do not voluntarily start to reform themselves, then there is a very high possibility of such revolutions occurring in Russia. Besides, there is such a fragile balance

"Corruption has eaten so deep into fibers of the society that Russia now has two parallel economies – the official and shadow one, with the latter amounting to at least 20% of the nation's GDP or about \$300bln per annum."

between the elite's divergent interests that any unexpected significant event could destroy this balance within a twinkle of an eye."

The anti-corruption crusader also noted that the abundance of petrodollar windfall that Russia generates annually, thanks to its position as one of the world's biggest producers of natural resources, will enable the current leadership to alleviate the social factors that usually ignite public revolt, and thus postpone the occurrence of such public protests, but such situation cannot last



Navalny explaining the functioning mechanisms of Russian economy/
Навальный объясняет механизмы функционирования экономики России

forever. "The increasingly rising, but currently still mostly latent discontent over endemic corruption and stagnation in society life are sure routes to social turmoil and public disorder, as already evident in the full blown crisis hotspots across Russia's North Caucasus region.

In his signature caustic criti-

cism of the local economy, he noted that corruption has eaten so deep into the current economic system that there are now two parallel economies in the country – the official and shadow one, with the latter amounting to at least 20% of the nation's official economy's annual GDP, or about \$300bln per annum. He blamed the nation's elitist political and business leaders for the poor state of affairs in the economy. "Corruption is the foundation of contemporary Russia, the base of the nation's current political system and those running it."

некомпетентности и корпоративной беспечности.

Чтобы искоренить эти акцессы, Навальный, юрист по образованию, ставший одним из самых известных в стране блогеров, недавно создал специальный сайт под названием «Центр защиты акционеров в России», полностью посвященный просветительской работе среди потенциальных инвесторов на предмет методов

«Коррупция засела так глубоко в России, что теперь в стране сложились две параллельные экономики – официальная и теневая, причем размер последней составляет не менее 20% объема ВВП страны или около \$300млрд.»

работы и способов реального функционирования сегодняшнего российского капитализма и ведущих игроков рынка.

Бескомпромиссные атаки на политическую и деловую элиту России

Говоря о жестком контроле властей над политической системой в стране сегодня, Навальный также был одинаково резок в своих критических оценках, назвав, к примеру, правящую «Единую

Россию» партией «жуликов и воров». Кроме того, он отметил, что существующая в стране политическая система настолько ослаблена повальной коррупцией, что Россию в течение ближайших пяти лет ждут социальные потрясения, аналогичные так называемым восстаниям «Арабской весны» или «цветных революций», которые пронеслись через ряд стран за последние годы, если нынешняя власть не ослабит жесткую монополию над страной. «Если нынешняя власть сегодня не начнет добровольно реформировать себя, то очень высока вероятность наступления таких революций в России. Кроме того, сложившаяся сегодня в стране ситуация ухудшается и хрупким балансом между различными интересами элиты, что любое неожиданное, но значимое негативное событие может в мгновение ока разрушить это шаткое равновесие и вернуть страну в хаос».

Этот непоколебимый борец с коррупцией также отметил, что обилие нефтедолларов, получаемых Россией из года в год, благодаря своей позиции как одного из крупнейших в мире обладателей природных ресурсов, позволяет нынешним властям пока неплохо смягчать социальные факторы, которые обычно провоцируют народные восстания, таким образом отодвигая время возникновения в стране общественных протестов. «Но такая ситуация

Expectedly, such blatant frontal attacks against the nation's political elite and corporate establishment could not neither endear Navalny to government bureaucrats, most of whom had been direct targets of his anti-corruption whistleblowing activities, nor the private business owners or CEOs of influential state corporations that have equally been frequent victims of his caustic blogging corporate activism and objects of his barrage of litigations aimed at gaining legal accesses to their companies' bookkeeping and other vital accounting documents.

Global recognition of blogger's activities on local bureaucrats

It is, therefore, not surprising that Navalny's strident one-man anti-corruption advoca-

cy activities have received fully deserved applauds from mainstream Russians, who have donated millions of rubles into his Rospil project, an-Internet portal for pooling evidences of corruption among state officials and corporate ineptitude among the nation's business elite, with some citizens giving as little as 10 rubles in what they see as a route to the 'alter of needed competitive pluralism in national politics, social justice and economic fairness in the country.' Similarly, he has also received accords on the international arena, with Time Magazine calling him 'Russia's Erin Brockovich' in 2010, while Yale University has inducted him a fellow in its World Fellows Program, a project aimed at creating a global network of emerging world leaders, etc.

However, completely obli-

длится вечно не может. Ведь все более растущее, но еще пока остающееся в общей массе своей скрытым недовольство коррупцией и застоем в деловой и политической жизни общества, являются естественным путем, ведущим к социальным потрясениям и нарушениям общественного порядка, как уже сейчас происходит в многочисленных горячих точках в Северном Кавказе.

В свойственном только ему жестком стиле критики, он также разнес в пух и прах отечественную экономиксу, отметив, что коррупция задела так глубоко в нынешней экономической системе, что в стране теперь сложилась две параллельные экономики — официальная и теневая, причем размер последней, даже по самым консервативным подсчетам, составляет не менее

20% официального годового объема ВВП страны, что в цифровом значении равно около \$300 млрд в год. В частности, он обвинил ведущих политических и деловых лидеров страны в сложившемся народном хозяйстве плачевном состоянии. «Коррупция является основой современной России, базой нынешней политической системы страны и той элиты, которая ей управляет».

Как и следовало ожидать, такие бескомпромиссные атаки на политическую и деловую элиту страны не могли расположить Navalnyного ни к бюрократам, большинство из которых сами были мишенями его деятельности по борьбе с коррупцией, ни титанам российского капитализма или гендиректорам влиятельных госкорпораций, которые зачастую также были жертвами его

WHAT MAKES IMPORTING WITH DHL SO SIMPLE?

LESS PAPERWORK.

+7 (495) 956-10-00

In fact, it's less work altogether. You don't need to worry about customs or regulations because we take care of all that. You have just one contact for your enquiries. And when the job's done, there's a single invoice in our home currency. There are no middlemen and no hidden extras. Save trees and save hassle. Visit www.dhl.ru today.

License № 0041800229/01

www.dhl.ru

DHL



Navalny posing with one of his weekly public recognition awards/
Навальный в одном из приемов публичного признания своей работы

ous to Navalny's activities are top Russian government bureaucrats, who appear to have consciously turned 'blind eyes' to the poignant contents of his publications or blog materials on corruption and corporate irresponsibility in the country. This 'official blind eye' has been totally left untouched by the government and its agencies over his relentless criticism. For instance, in March, his blog came under premeditated cyber attacks that later threatened to compromise the functionality of the whole

of Russia's Internet.

He has also been unceremoniously summoned for questioning over his use of Russia's double-headed eagle coat-of-arms on his website, which the investigators have called 'desecration' of a state's official symbol. Here, the bone of contention is that the golden eagle on the blogger's site clutches two handaws, instead of an orb and scepter, in its talons in a symbolic reference to the way bureaucrats embezzle state funds via sharing them among themselves at the expense of the general public.

публикаций в блогосфере или объектами инициированных им громких судебных процессов, направленных на получение законных доступов к бухгалтерии и другим важным документам финансовой отчетности их компаний.

Глобальное признание деятельности блогера не замечено чиновниками

Неудивительно то, что данная социально резонансная антикоррупционная деятельность борца-одиночки получила одобрение большинства россиян, которые жертвуют миллионами

рублей в один из многочисленных проектов «Роспиль» – интернет-портал для сбора наглядных подтверждений фактов коррупции среди чиновников и профпригодности среди российской деловой элиты. Некоторые сочувствующие даже дают десять рублей на дело, которые считают курсом на установление необходимого конкурентоспособного плюрализма в национальной политике, социальной справедливости в обществе и экономического благополучия для всех россиян. Также его деятельность получила признание со стороны мировой общественности. К примеру, всемирноизвестный американский журнал «Таймс» окрестил его «русской Эрин Брокович 2010 года» за смелость и напористость, а Йельский университет сделал его участником своего уникального проекта «World Fellows Program», направленного на создание всемирной сети выдающихся надежды молодых глобальных лидеров.

Однако ведущие российские чиновники совершенно не обращали внимания на его деятельность, словно, как будто, сознательно закрывали глаза на острое содержание его публикаций и материалов блога. Однако это вообще не означает, что он совсем не подвергался нападкам чиновников. Так, к примеру, в марте, его блог подвергся умышленным кибератакам, которые позже угрожали нормальному функционированию всего российского сегмента Интернета.

Кроме того, он также был вызван на допрос по поводу использования российского герба с двуглавым орлом на своем вебсайте, что следователи сочли «осквернением государственной официальной символики». Яблоком раздора послужило

All these recent negative developments have been minor distractions till May, when the authorities decided 'enough was enough,' and came down heavily on the blogger with a backdated controversial charge of swindling a regional state timber company of \$35,000 via a fraudulent scheme, a charge that carries a real prison term. The charge has been widely

“Completely oblivious to Navalny’s activities are top bureaucrats, who appear to have consciously turned ‘blind eyes’ to the poignant contents of his publications or blog materials on corruption and corporate irresponsibility in Russia.”

described by Western media as a 'state vendetta' and 'a baseless fabrication orchestrated by the Russian security services' by the accused.

Joining in the ensuing public debate melee were former Yukos executives, Mikhail Khodorkovsky and Platon Lebedev, who are both currently serving jail terms on economic charges, who noted 'there cannot be better way to shut a critic's mouth than bringing up criminal charges against him. Advising Navalny to consider exile to avoid prosecution and real prison term, the fallen oil magnates, acting on their personal experiences with the state, said 'such a move will be 'in the best interests of your campaign and your personal safety and also because there is no chance of really securing serious anti-corruption successes from a pretrial detention facility.'

Besides, Navalny's opponents have also learned some of his tactics, as they have engaged in an information propaganda war against him, with some even calling him a Western

puppet, a sort of 'an agent-provocateur' on Western powers' payrolls specially tasked to attack Russia and its key political and economic assets, hence his 'unjustified attacks' against the nation's topmost political and business leaders. Expectedly, the anti-corruption crusader has denied all such charges in their entirety, calling them 'pure fabrications' by his

foes in the political and business circles aimed at turning ordinary citizens against him, and thus forcing him to stop his activities or contemplate over going into a self-imposed exile abroad over concerns for his personal security and safety.

Navalny a new dilemma for the government

Today, Navalny's current dire dilemma seems to be a pre-determined outcome. This is more so, especially as the political campaigns for the December parliamentary election are now in full gear, following Prime Minister Vladimir Putin's setting up of the National Front Movement to consolidate his flagging United Russia's chances in the poll as well as putting the party's presidential candidate – likely to be Putin or incumbent Russian President Dmitry Medvedev – in a pole position in the presidential election next spring. Thus, someone (or a group of persons) higher above in the political power structure has deemed it expedient that the endless flows of accusations – both true and false – against United

то, что золотой орел на сайте блогера сжимает в когтях две ружьицы пилы вместо деравы и скипетра – символический намек на то, как бюрократы расхищают госказну, деля ее между собой, напывая на граждан.

До недавних пор все эти неприятные события были лишь мелкими отвлекающими ухищрениями, но в мае власть решила повстать на этом точку и обрушилась на блогера своей самой мощной артиллерией. В частности, Следственный комитет выдвинул против него датированное задним числом спорное обвинение в мошенничестве в особо крупных размерах с использованием незаконных схем по отношению к государственной лесопромышленной компании на сумму \$35 тыс., что грозит ему реальным тюремным

«Совершенно не замечают бурную деятельность Navalnego только чиновники, которые ведут себя словно, как будь-то, сознательно закрывают глаза на острое содержание его публикации и блогов».

сроком. Это обвинение широко трактовалось в западных СМИ как «государственная месть» и «необоснованные инсинуации российских спецслужб» по отношению к обвиняемому.

В защиту самопровозглашенного борца-одиночки выступили даже бывшие руководители «Юкоса» Михаил Ходорковский и Платон Лебедев, которые в настоящий момент отбывают тюремный срок по обвинениям в экономических преступлениях. По их мнению, нет лучшего способа заткнуть рот критике, чем возбуждение против него уголовное дело по тяжким статьям. В част-

ности, опальные нефтяные олигархи посоветовали ему рассмотреть вариант выезда из страны на добровольную ссылку, чтобы избежать продолжения против него судебного и уголовного преследования со стороны властей. «Кроме того, такой шаг будет полностью в интересах вашей борьбы с коррупцией и вашей персональной безопасности, и наконец, потому что нет шансов добиться каких-либо серьезных успехов в борьбе с коррупцией из КПЗ или тюрьмы».

Navalny's real new dilemma for the political elite

Сегодня мучительный выбор Navalnego кажется делом вполне решенным. Особенно по причине того, что кампания

по подготовке к декабрьским парламентским выборам идет полным ходом. Свидетельством тому может служить недавнее создание премьер-министром РФ Владимиром Путиным «Общероссийского народного фронта» для укрепления ослабляющих в опросах позиций «Единой России», а также для обеспечения кандидатуры в президенты от партии, коим может быть тот же Путин или действующий глава государства, выигрышной позиции на выборах Президента РФ следующей весной. Таким образом, кто-то или группа людей в высшем эшелоне политической структуры полагает, что бесконечные потоки обвинений,



Navalny speaking about his 'idealistic' vision of Russia's future without corruption.
Навальный рассуждает о своем видении идеального будущего России без коррупции

Russia and state-owned corporations – both being Kremlin's pet projects – could do more damage to the nation's cur-

Is this the right and only way to really assess the contents of Navalny's activities and don't the allegations made in his pub-

“Going after Navalny with official legal measures, akin to an open vendetta, aimed at forcing him to stop his anti-corruption activities is a wrong approach to solving the social, economic and political issues raised in his publications.”

rent political authorities than the anti-government activities of both official and unofficial political oppositions in the country combined.

And, this is why the official approach to this issue raises vital, albeit rhetorical question:

Is this the right and only way to really assess the contents of Navalny's activities and don't the allegations made in his publications against both bureaucrats and business elite – who have come to view themselves as 'members of an untouchable caste in the country – deserve serious reviews by law-enforcement agents with the goal of indicting those involved in

ложных и справедливых, со стороны Навального против «Единой России» и госкорпораций – двух любимых проектов власти – могут нанести больше вреда государству, чем вся деятельность официальной

«Официальные меры, похожие на откровенную месть, призванные заставить блогера прекратить свою борьбу с коррупцией в стране – это неверный подход к решению тех социальных, экономических и политических проблем, которые он поднимает в своих публикациях».

и неформальной политической оппозиции в стране, вместе взятых.

И именно поэтому официальный подход к этому вопросу порождает важный, хотя и риторический вопрос: неужели возбуждение уголовного дела – это самый верный и единственный способ реально и объективно оценить всю деятельность Навального? И разве не заслуживают пристального внимания властей всех уровней все громкие заявления, сделанные им в своих многочисленных публикациях в отношении бюрократов и деловой элиты – считающих себя членами «неприкосновенного сословия» в стране? Разве все озвученные им материалы не заслуживают серьезного расследования со стороны правоохранительных органов с целью выдвинуть официального обвинения тем, кто их заслуживает, если изложенные факты подтвердятся при их проверках, или же предъявления обвинения самому Навальному за клевету, если окажется, что все эти обвинения были беспочвенны.

У каждого может возникнуть совершенно резонный вопрос: по какой же причине правительство решило занять в данной ситуации столь сложную позицию, которая в дальнейшем может привести к превращению Навального в очередного политического мученика? Но совершенно очевидно одно: то, что происходит с известным разоблачи-

телем, – не что иное как месть за его законную деятельность в стране, которая претендует

the alleged crimes, if the accusations turn out to be true or indict Navalny for false accusations and defamations if they turn out to be fabricated.

This is a straight-forward issue, the more reason why the government has decided to take a highly convoluted stand on this case that will probably make Navalny another political martyr beats any imagination. But one thing is crystal clear, and that is going after the prominent whistleblower with a prehistoric vendetta for his legal activities in a country that lays claim to modern civilization and democratic values is wrong, as it is akin to fighting one's mirror image. The problem, according to this ancient axiomatic truth, is not with the mirror, but with the reality that it objectively reflects. And, the solution is also equally obvious: change the reality and the image reflected by the mirror will also change.

In our case, the government needs to change the current status quo in the political and business environment by making it fairer for all citizens, so that our mirror – that is Navalny and his likes – will no longer have anything bad to write about or justifiably criticize the state for. Understandably, and quite unfortunately, the same result will be obtained by putting him in jail on frivolous charges or silencing him physically through various clandestine operations. But their social outcomes and political resonances in and outside Russia will be totally different. The Kremlin ought to make its choice, and to the unbiased observers, the better of these two choices is more than obvious.

And, that is going after Navalny with an official vendetta aimed at closing his

mouth and anti-corruption activities in business and politics is a wrong approach to solving all the social, economic and political issues raised in the whistleblower's accusations. Arresting him, or in a probable worst case scenario, killing him as his supporters now fear, will not make the accusations disappear or right the wrongs mentioned in his various speeches, publications in the press or on his numerous Internet-based sites. Instead such draconian actions will rather embolden those that have become accustomed to being members of the so-called 'untouchable caste' in the Russian society. ■

Narina Adamova took part in proofing of this text.

называться современным цивилизованным государством, почитающим все ценности подлинной демократии.

Ведь выбранная сегодня властями тактика борьбы с Навальным, по сути своей, в корне совершенно неправильна, так как она средни битве человека с собственным отражением в зеркале. Дело в том, что проблема, согласно этой древней прописной истине, как раз не с зеркалом, а с реальностью, которую оно объективно отражает. И решение ее лежит на поверхности: измените реальность, и отражение в зеркале тоже изменится. В нашем случае правительству нужно изменить сложившуюся в политической и деловой жизни страны статус-кво, сделав его более справедливым для всех граждан так, чтобы у нашего

зеркала – то есть у Навального и ему подобных – больше не будет ничего плохого в стране, о чем можно написать. Понятно, хотя с сожалением, и то, что того же результата можно добиться и путем помещения его в тюрьму по необоснованным обвинениям или физического уничтожения. Но и результаты, и политический резонанс этих двух подходов, как в России, так и за рубежом будут совершенно разными. Так или иначе, Кремлю следует сделать выбор, и для беспристрастного наблюдателя предпочтительный вариант более чем очевиден.

Ведь то, что происходит сегодня с Навальным, рассматривается обществом как официальная месть, направленная на заставление его замолчать и прекратить свою деятельность по борьбе с коррупцией в политике и в бизнесе. Однако это неверный подход к решению всех тех социальных, экономических и политических проблем, затронутых в его многочисленных публикациях и выступлениях. Его арест, или не дай Бог, самый худший сценарий развития события, его возможное физическое уничтожение, как сегодня опасаются его сторонники, не заставит эти обвинения просто исчезнуть или исправить те правонарушения, упомянутые в его публикациях и выступлениях. Наоборот, такие варварские действия, скорее всего, придадут еще больше смелости тем, кто привык считать себя частью так называемого «неприкосновенного сословия» в обществе, чтобы продолжать жить как раньше в изобилии за счет россиян. ■

Ольга Гринцова приняла участие в редактировании текста данной статьи.

Fusion Plaza
restaurant • bar • club

Authentic Indian Restaurant
As well as selection of popular Continental dishes
Full A La Carte menu
Special Lunch Buffet from 799 Rubles
Monday to Fridays- 12.30 till 17.00
Ideal for Business Lunch meetings
Great value and quality

Night Club Every Friday from 23.00 to 5.00
Popular DJ's and other show programmes through the night
Book Fusion Plaza for Weddings, Corporate and Birthday parties and get 10% discount as a subscriber of TRON

По пятницам Дискотеки с 11 вечера до 05 утра
Позвоните и закажите банкет со скидкой 10%

World Trade Centre, Level-2
Краснопресненская Наб-12
Tel: 967-028798

Talented Russian youth to get 'economic lifts' to a better future via Putin's ASI

Одаренная молодежь через АСИ Путина обретет «бизнес-лифты» в лучшее будущее



By *Andrei Rezikovich*

Андрей Резикович

In July, Prime Minister Vladimir Putin – following up on his official presentation of the Agency of Strategic Initiatives (ASI), a state organ specially created to stimulate and promote the realization and commercialization of new breakthrough innova-

tive projects by young Russian geniuses to the investment community in late May – announced the agency's top-management team.

Thus, the ASI will be headed by the Ruskompozit Management Company

В июле премьер-министр Владимир Путин, вслед за официальной презентацией инвестиционному сообществу в конце мая своего детища – Агентства стратегических инициатив (АСИ), нового госоргана,

специально созданного для стимулирования, поощрения и продвижения реализации и коммерциализации новых прорывных инновационных проектов молодых гениев – от «видео-связь до «Иннопром-2011».

President Andrei Nikitin, while the New Business direction will be headed by the NEO Center Consulting Group Artyom Avestisyan, Young Professionals direction will be led by Metaver Project Group Dmitry Peskov and Social Projects direction will be headed by Educational and Methodical Center for Information and Analytical Work Director Vladimir

minister further noted that the formation of the agency's top management was its final lap. "On July 27, we will gather a group of 25 applications in Moscow, out of whom we shall pick the ASI CEO, the directors for different spheres of the agency's operations and members of the ASI's Expert Council."

The main focus of the ASI, according to Putin's May

"I honestly hope to see the Agency of Strategic Initiatives as an effective tool for those, who are full of energy and desire to realize their projects, both for themselves, their private businesses and for our country as a whole."

Yablonsky. These appointees, according to Putin, have the capabilities until the "Gordian Knots in the Russian economy by eliminating all unnecessary regulatory and administrative barriers in the nation's business environment. These announcements were preceded by a video conference with the shortlisted candidates that will form the ASI's top management.

The video conference was a part of the ASI Day at the annual Ural International Industry and Innovations Exposition and Forum, shortened as Innoprom-2011. "I'm very pleased to note that the ASI, our joint project, has taken off on a very high note. As of today, it has received nearly 1,000 proposals and offers in different fields. This project is specifically aimed at supporting medium-sized businesses and social initiatives," Putin noted. "I honestly hope to see the ASI as an effective tool for those, who are full of energy and desire to realize their projects for themselves and for our country." The prime

presentation and July video conference, will basically be the provision of active support for representatives of talented Russian youth that have already achieved certain concrete results in the field of innovation, particularly those working in medium-sized businesses (MSBs). "We have special state structures that liaise with small businesses, and similar special state structures that work with large businesses. It is only the MSB

Обнародованию руководящего состава АСИ предшествовала видео-связь Путина с этими кандидатами, которая состоялась в начале месяца в рамках «Дня АСИ» на ежегодной Уральской международной выставке и форуме промышленности и инноваций «Иннопром-2011».

Видео-связь Путина с этими кандидатами состоялась в рамках «Дня АСИ» на ежегодной Уральской международной выставке и форуме

увидеть АСИ действенным инструментом, позволяющим талантливым молодым и энергичным россиянам реализовывать проекты для себя и для страны. «Я хотел бы, чтобы Агентство стало не силовой структурой, не конъюнктурной, а дополнительным действенным инструментом для того, чтобы расширить дорогу для тех, кто полон сил и желания продвигать свои идеи, реализовать что-то для себя, для своего бизнеса и

«Хотел бы, чтобы это агентство стало дополнительным действенным инструментом для расширения дороги тем, кто полон сил и желания продвигать свои идеи, реализовать что-то для себя, своего бизнеса и страны».

промышленности и инноваций «Иннопром-2011». «Мне очень приятно, что нам с вами проект АСИ так бурно стартовал. На сегодня Агентство уже получило около 1 000 заявок и предложений по самым разным направлениям. Речь, в частности, идет о поддержке среднего бизнеса и социальных инициатив», — подчеркнул Путин.

Глава российского правительства выразил надежду

для страны, — сказал Путин. — Мне бы очень хотелось, чтобы этот проект у нас с вами получился».

Премьер-министр далее специально отметил, что процесс формирования высшего руководства АСИ вышел на финишную прямую. «27 июля мы соберем в Москве группу из 25 человек, из которых будут названы и гендиректор АСИ, и директора по ключевым направлениям и члены Экспертного совета АСИ».

Главный фокус АСИ, согласно майской презентации и июльской видеоконференции Путина, будет сделан на активной поддержке представителей талантливой российской молодежи, которые уже добились определенных достижений в инновационном направлении, особенно в сфере среднего бизнеса. «У нас есть специальные структуры, которые работают с малым бизнесом, и специальные структуры, работающие с крупным бизнесом, но средний бизнес остался, в



A meeting of Russian Prime Minister Vladimir Putin with ASI's Expert Council. Встреча премьер-министра Владимира Путина с членами Экспертного совета АСИ

sector that, to some extent, seems to be deprived of official attention," Putin noted. "Therefore, the creation of the ASI is intended to correct this situation, as its main mission is to support young Russians' innovative activities in the MSB sector."

ASI's goals and objectives

Briefing the Presidium of the Russian government on the ASI, its aims and objectives, and later expanding on these issues at a meeting with selected representatives of small- and middle-sized businesses, Putin, allegedly the brain behind the creation of ASI, specifically noted that the 'government's pet project' is intended to play the role of so-called 'social and economic lifts' for gifted young Russians, whose innovative ideas will be helpful in further development of the whole country. Thus, at the meeting with business CEOs in the White House press center, Putin explained in details why and for whom the government's new special agency has been created. The new agency, in Putin's words, will provide comprehensive support for the most advanced scientific



Andrei Nikitin, the newly appointed ASI chief executive/
Исполнительный директор АСИ Андрей Никитин

main collegiate decision-making organ will be the Supervisory Council, which, if there are no objections, will be headed by your 'humble servant,'" said Putin during his presentation of the project. "It seems to me that such a direct control will be very effective, and my help, I hope, will be productive. The council will include representatives of business circles and leaders of key business associations in the country."

The concept of the agency's activities, according to Putin, will be based on four

"The main focus of the ASI will basically be the provision of active support for talented young Russians that have already achieved certain concrete results in the field of innovation."

and technological inventions that are capable of positively changing the spheres of the Russian economy.

The ASI will be fully owned by the Russian government, and it will operate under the Federal Cabinet of Ministers and directly report to the prime minister. "The ASI's

'pillars' – transparency, minimum of bureaucracy, maximum reliance on independent experts and impartiality in employment of personnel and in selection of applicants' projects for support. The ASI will operate in three key directions, promoting significant, interesting and

известной степени, обделен вниманием. АСИ призвано исправить данную ситуацию, а его главная миссия – поддерживать инновационную деятельность молодых людей в среднем бизнесе", отметил Путин.

Цели и задачи АСИ

Выступая с докладом, посвященным целям и задачам АСИ на заседании президиума правительства РФ, а затем перед ведущими представителями малого и среднего бизнеса, российский премьер, автор идеи создания АСИ, особо отметил, что его «детские» призвано играть роль так называемых «социальных и экономических лифтов» для особо одаренной российской молодежи, чьи ин-

среднего бизнеса в пресс-центре Белого дома Путин лично рассказал, для кого и зачем в стране создается новое специальное госучреждение. Такое агентство, по мнению Путина, будет поддерживать самые передовые научные и технологические разработки, которые действительно смогут улучшить ситуацию во всех сферах российской экономики.

Учредителем АСИ будет правительство России, а работать ему предстоит при председательстве главы Кабинета министров РФ. «Основным коллегиальным органом принятия решений будет Наблюдательный совет.

И если не возражений, то его возглавит ваш покорный слуга, – предложил на презентации проекта российский премьер. – Мне кажется, что такая взаимосвязь будет эффективной, а моя помощь, надеюсь, будет продуктивной. В состав совета войдут представители деловых кругов, руководители ключевых бизнес-объединений».

Принцип работы агентства, по словам Путина, будет основан на четырех «китах» – открытости, минимуме бюрократии, максимуму независимых экспертов и неангажированности при подборе кадров и выборе самих проектов. Само АСИ будет вести деятельность непосредственно по трем основ-

«Главный фокус АСИ будет сделан на активной поддержке талантливой части российской молодежи, которая уже добилась определенных достижений и высот в сфере инноваций».

новационные идеи помогут далее активно развиваться всей стране. В частности, на встрече с представителями

ным направлениям, продвигая «знаковые, интересные, перспективные проекты» и тех людей, наших новато-

perspective projects as well as the inventors and innovators, who have achieved outstanding results in their fields. Specifically, the agency will develop a complex system of evaluating professional qualifications that will enable the government to update the standards of education, further training and re-training of workers. It will also promote breakthrough innovative projects in the spheres of education, medicine and culture.

The first direction of the ASI's operations is so-called New Business, where the main focus will be on promotion and realization of significant perspective breakthrough projects in all spheres of human activity in the country. The second direction of the ASI is called Young Professionals in their Businesses, where the key emphasis will be

placed on improvement of qualifications, retraining and modernization of employees' existing skills. The entire amount of work to be in this direction, according to the ASI creation strategists, can be characterized as 'the formation of the necessary human resources for innovations' in Russia. The third direction of the ASI is the realization of the so-called Social Programs that envisage the provision of active aid to the older generation, children and people with disabilities, as well as providing support for medicine, culture and recreation facilities.

The project authorship reflects competition between Kremlin and White House

There are data indicating that the establishment of the ASI is the first step toward the creation of the Russian analog

work, которые уже добились определенных результатов. В частности, она займется разработкой комплексной системы профессиональной квалификации, которая позволит обновить стандарты образования, подготовки и переподготовки кадров, продвигать прорывные инновационные проекты в сферах образования, здравоохранения и культуры.

Первое направление АСИ, согласно планам его создания – это так называемый «Новый бизнес», где главный акцент будет сделан на продвижении знаковых, перспективных, как говорится – «прорывных» проектах во всех сферах человеческой деятельности в стране. Второе направление носит официальное название «Молодые профессионалы своего дела», где упор будет сделан на повышение квалификации, переобучение и осовремени-

вание имеющихся навыков. Весь блок работы в данном направлении словами стратегов создания АСИ можно определить как «формирование необходимых кадров для инноваций». Третье направление в деятельности АСИ – это реализация «социальных проектов», предусматривающая оказание активной помощи пожилым людям, детям и лицам с ограниченными физическими способностями, а также поддержка здравоохранения, культуры и способов проведения досуга.

Авторство проекта – признак соревнования между Кремлем и Белым домом

Имеются данные о том, что АСИ – первый шаг к созданию в России гражданского аналога известного американского Агентства передовых оборонных исследовательских проектов (DARPA). Это известная инно-

CHRISON BUSINESS SERVICES AGENCY

a subsidiary of The Global Ventures Group (CIS) Ltd., Moscow, Russia

www.chrisbon.ru

Professional business services in the fields of

- Visa & migration issues
- Graduate & postgraduate education
- Translation & editing of texts

Профессиональные услуги по вопросам

- Визы и миграции
- Высшего и постдипломного образования
- Переводов и редактирования текстов

Tel.: +8 (965) 119-60-91

Email: cbsarussia@gmail.com; info@chrisbon.ru

of the U.S. Defense Advanced Research Projects Agency, the globally famed innovative organ of the Pentagon that is responsible for the development of new breakthrough and advanced technologies both for the U.S. Armed Forces as well for non-defense-related sectors of the country's economy. In this regard, the ASI is projected to have not only executive powers in the field of innovative projects, but also the so-called 'supra-ministerial' functions.

Specifically, such powers, in practice, envisage giving the ASI role of coordinating the efforts of deputy ministers from ministries, which are responsible for innovative projects. Prime Minister's Press Secretary Dmitry Peskov hinted on this privileged status of the ASI, when he said that both



ASI's Young Professionals Department Director Dmitry Peskov / Глава отдела «Молодые профессионалы» АСИ Дмитрий Песков

locks for people chartering new companies or entering new markets, create more

“The concept of the agency's activities will be based on four 'pillars' – transparency, bureaucracy minimization, maximum reliance on independent experts and impartiality in selection of personnel and projects for support.”

the management and employees will have direct accesses and regular meetings with the prime minister and other top government officials to solve issues and problems that might emerge in the course of their operations.

It needs to be noted that Putin first spoke of the initiative to create the ASI at a United Russia party conference in Volgograd in May, when he highlighted the three main directions of the agency's operations that are intended to maximally and effectively help entrepreneurs to run their businesses, reduce bureaucratic barriers and redundant red tape grid-

flexible and effective industrial regulation of companies' activities in particular, and the national economy in general, thus giving them an innovative orientation.

However, Russian President Dmitry Medvedev can also be considered the author or the brain behind the formation of the ASI. This stems from the fact that the idea of creating a modern center for new innovations and developments in the field of high technology promotion was first announced by Medvedev in his Annual State of the Nation in November 2009, in which he called for “the completion of process-

инновационная структура Пентагона, отвечающая за разработку новых прорывных и передовых технологий для использования,

«Принцип работы агентства будет основан на четырех китах – открытости, минимуме бюрократии, максимуме независимых экспертов и непредвзятости при подборе кадров и выборе самих проектов для поддержки».

как в вооруженных силах США, так и в невоенных отраслях экономики страны. В этой связи АСИ предполагает придать не столько исполнительские полномочия в области инновационных проектов, сколько так называемые особые «административные» полномочия.

В частности, предлагается придать АСИ функцию координации работы замминистров в ведомствах, отвечающих за инновационные проекты. Об особом привилегированном статусе АСИ намекал и пресс-секретарь российского премьер-министра Дмитрий Песков, заявивший, что и руководство, и рядовые сотрудники

АСИ смогут регулярно встречаться напрямую с премьером и членами кабинета министров, чтобы решать возникающие проблемы.

Напомним, что с инициативой создать АСИ Путин впервые выступил на конференции партии «Единая Россия» в Волгограде в мае. Уже тогда он обозначил три ключевых направления, призванные максимально эффективно помогать ведению бизнеса, снизить барьеры для новых предпринимателей при выходе на рынок, отстроить более гибкое, эффективно отраслевое регулирование деятельности компаний в частности, и всей экономики в целом, придав им инновационную направленность.

Стоит отметить, что на законное авторство АСИ может претендовать и президент Дмитрий Медведев.

Дело в том, что идея создания современного центра по продвижению прорывных инноваций и разработок в сфере высоких технологий была впервые озвучена в ежегодном Послании Президента РФ в ноябре 2009г. Дмитрий Медведев заявил, что надо завершить разработку предложений по созданию в России мощного центра исследований и разработок, который был бы сфокусирован на поддержку всех приоритетных инновационных направлений.

По замыслу президента, в таком месте, должен разместиться крупнейший центр по разработке и коммерциа-

ing the proposals and recommendations for the creation of a new powerful research center that focus on supporting all the priority innovative projects and developments in the country." According to the president's plan, such center will accommodate facilities for development and commercialization of new technologies as well as subsidiary offices and laboratories of leading Russian and foreign universities and companies. This led to the creation of the center for innovations in the Moscow suburban town of Skolkovo, hence the name of project, Skolkovo Innovation Center.

It is this innovative component of the ASI activities that has generated heated debates, because in this context, it is certain that the ASI will cross the way of the president's famous

innovation center of Skolkovo. This has given experts another reason to assert that there is a constant competition between the Kremlin and the White House, as the president's and prime minister's teams frequently usurp each other's agendas, as they try to outdo one another, sometimes even stepping on each other's heels in the process.

As examples, they cited the ASI and Skolkovo projects, as well as Medvedev's Golden 100 Personnel Reserve and Putin's similar program. Besides, Putin has a network of reception offices for the chairman of the United Russia party across Russia, while Medvedev has also recently opened receptions of the Russian president, in addition to the existing institution of Presidential Plenipotentiary Representatives in Russia's

линии новых технологий, а также филиалы и лаборатории ведущих университетов и компаний России и других стран. Результатом стало создание российского центра инноваций в подмосковном городке Сколково – отсюда название проекта «Сколково».

Именно инновационная направленность деятельности АСИ стала предметом жарких дискуссий, так как путь АСИ, в таком контексте, пересекается с путем известного дитяца президента РФ – проекта «Сколково». Это еще раз дало экспертам основание утверждать, что между Кремлем и Белым домом постоянно идет соревнование, в результате чего команды президента и премьер-министра РФ часто перехватывают новости дня, работая на опережение друг друга, а иногда даже наступая друг другу на пятки.

В качестве примеров привели АСИ и «Сколково», кадровый резерв президента и альтернативную, аналогичную программу премьера. У Путина по всей России создана сеть приемов председателя партии «Единая Россия», а у Медведева приемы Президента РФ в дополнение к имеющемуся институту Полномочных представителей Президента РФ в семи федеральных округах по всей стране. Некоторые чиновники Белого дома рассматривают АСИ как исполнительную структуру Правительственной комиссии по высоким технологиям при зеркальном аналоге президентской комиссии по высоким технологиям и т.д. Все эти примеры свидетельствуют о губительном дублировании функций или полномочий в верхних коридорах государственного управления.

Global Ventures Group Ltd
GVG
 Global Ventures Group Ltd

Chrisbon Translations Bureau
 - a subsidiary of Global Ventures Group Ltd

Переводческое бюро «Крисбон»
 - филиал «Глобал Венчурс Групп Лимитед»

- ◆ Most professionally executed translations, editing and copywriting of all types texts and from all fields of human endeavours. / Про самые профессиональные и оперативные переводы и редакция текстов любой сложности.
- ◆ A team of highly qualified professional translators, most of whom are native speakers of the languages they translate to and from Russian. / Про команду из высококвалифицированных переводчиков, большинство из которых являются носителями языков.

Contacts / Контакты: Tel/Тел: 8 (917) 593-01-30 Email: info-gvg@mail.ru

seven federal districts. Some Russian White House officials see the ASI as an executive structure of the State High Technologies Commission, answerable to the prime minister, a mirror-image analog of the Presidential High Technologies Commission, which is headed by Medvedev, etc. These are just few examples of the manifestations of the ongoing competition between Kremlin and the White House, but they do show the scope of the disastrous duplication of official functions and powers in the upper corridors of state government in Russia.

But Putin himself and other high representatives of the Russian White House have declared that the new state agency will not step on the heels of Skolkovo, nor will it interfere with free competition. "I consider Skolkovo to be a



Members of the Agency for Strategic Initiatives' Expert Council.
Члены экспертного совета Агентства стратегических инициатив

Development Minister Elvira Nabiullina noted that this step will secure more effective solutions, among other projects, to the problems of modernization of the Russian economy and society in general. "This ini-

Однако, и сам Путин, и другие высокопоставленные представители российского Белого дома, уверяли, что «наступать на пятки проекту «Сколково» новая структура не будет, равно, как и не помешает свободной конкуренции». «Считая, что «Сколково» – хороший проект,

Комментируя создание АСИ, министр экономического развития Эльвира Набиуллина отметила, что данный шаг позволит наряду с другими проектами эффективнее решать задачи модернизации российской экономики и общества в целом. «Эта инициатива очень полезна с точки зрения

“The ASI is totally a different project, aimed at creating a special network of activities across the country. In this context, the ASI and Skolkovo will harmoniously complement each other.”

good project, a modern, appropriate undertaking, aiming to concentrate interesting people and important projects on a single well-equipped platform,” Putin said. “But regarding the ASI, we are talking totally about a different direction, aimed at creating a special network of activities across the country,” he noted. “In this context, the ASI and Skolkovo will harmoniously complement each other. Besides, nobody plans to step on anyone’s body parts and there is not even any thought of that.”

Commenting on the ASI creation, Russian Economic

initiative is very useful in terms of promoting new projects. It seems to me that all these initiatives and projects being executed today – the State Commission on Modernization and Skolkovo Innovation Project – are all directed at solving similar tasks. We have set for us the goal of modernizing the economy and putting the whole society on a new innovative way of development. In other words, all these projects are dedicated to facilitating successful achievement of the goals. ■

Narita Adamova took part in proofing of this text.

«Но касательно АСИ, речь идет несколько о другом направлении, а именно о создании сети по работе по всей стране. В этом смысле АСИ и «Сколково» будут гармонично дополнять друг друга».

современный, правильный, преследующий цель собрать на хорошо оборудованной площадке интересных людей и важные проекты», – отметил Путин. – «Но касательно АСИ, речь идет несколько о другом направлении, а именно о сетевой работе по всей стране. В этом смысле АСИ и «Сколково» будут гармонично дополнять друг друга. Кроме того, никто никому ни на какие части тела не наступают и не собирается».

продвижения новых проектов. Мне кажется, что все начинания, проекты, которые у нас создаются, и Госкомиссия по модернизации, и «Сколково» – все они направлены на единую цель. Мы ставим перед собой задачу модернизации экономики и перехода всего общества на инновационный путь развития. Поэтому эти проекты призваны содействовать успешному достижению поставленных целей. ■

Генерал-полковник принял участие в редакции текста данной статьи.

bestcourier

Delivery of bills, periodicals,
advertisement materials and invitations
Доставка счетов, периодических изданий,
рекламных материалов, приглашений



7 (495) 507-54-04

7 (495) 788-39-87

Moscow, Moscow Region,
Other Regions, CIS
Москва, Подмосковье,
регионы, СНГ

www.bestcourier.ru

info@bestcourier.ru

Tatneft's petrochemical subsidiary conquers the world with its quality products

Нефтехимическое крыло Татнефти покоряет мир качественной продукцией



By Inessa Antonova

Инецца Антонова

As everyone probably knows, this year has been declared the 'International Year of Chemistry.' Such global recognition of the importance and usefulness of chemicals for economy and humanity is particularly important for the Republic of Tatarstan, where chemical and petrochemical industries occupy

leading positions in the regional economy. Indeed, stable development and prosperity of the region largely depend on these two key industries. Today, Tatarstan has put in place the third regional program for the development of its oil and gas assets aimed at deepening the degree of oil processing in the republic. Notably,

Как известно, текущий год объявлен Международным годом Химии. Такое всемирное признание значимости и полезности химии в народном хозяйстве и для всего человечества особенно важно для Республики Татарстан, где химическая и нефтехимическая отрасли

занимают ведущее положение в региональной экономике. Во многом от них зависит устойчивое развитие и благосостояние всего региона. В Татарстане действует уже третья по счету республиканская программа развития нефтегазохимического комплекса. Главным ее принципом является углубление

a significant role in Tatarstan's economy belongs to Tatneft's petrochemical subsidiary, which includes Tatneft-Neftekhim Management Company and TANECO.

Tatneft-Neftekhim Management Company was established in 2002 to develop petrochemical products and solve systemic tasks of modernizing and improving the efficiency of production processes in the

to 2.9m units. The Wire-Cord Tire Plant, with an output capacity of 1.2m units per year, was set up with the help of technologies of German company Continental, which has also helped train the plant's employees. This is a unique production facility in Russia and other CIS countries.

Sharafeyev also noted that the investment program, approved by Nizhnekamskshina share-

“This global recognition of the importance of chemicals for economy and humanity is particularly vital for Tatarstan, where petrochemical industry occupies a key position in the regional economy.”

holders in 2011, envisages further modernization of the company. For this purpose, the company has set aside the sum of 423.7mln rubles. Today, Nizhnekamsk Tire Factory, Nizhnekamsk Technical Carbon Plant, Nizhnekamsk Mechanical Plant, Yaropolimermash-Tatneft, KAMA Scientific and Technology Center, Tatneft-Neftekhimснаб, KAMA Trading House and Nizhnekamsk Synthetic Oils Factory.

Today, there is a cutthroat competition among famous global tire brands on the Russian market. “We are doing everything not to lose this battle to our foreign competitors,” Tatneft-Neftekhim Management Company CEO Zagit Sharafeyev said. “So far, the sum of investments funneled by Tatneft into the development of its tire business division and the industry in general totaled over 30bln rubles.” Specifically, the company has launched the production of highly effective radial car tires under the KAMA-Euro brand using modern foreign technologies. It has upgraded its assembling facilities, and thus increased its annual tire output

holders in 2011, envisages further modernization of the company. For this purpose, the company has set aside the sum of 423.7mln rubles. Today, Nizhnekamsk Tire Factory, Nizhnekamsk Tire Factory's products, in terms of quality, are not inferior to other famous global brands, and this is one of the main distinguishing features of the company's modern production facilities. High levels of

переработки нефти. Весомую роль в экономике Татарстана играет нефтехимическое крыло группы «Татнефть», куда входит УК «Татнефть-Нефтехим» и «ТАНЕКО».

В целях развития нефтехимического направления деятельности в 2002г. была создана Управляющая компания «Татнефть-Нефтехим», которая решает системные задачи по модернизации и повышению эффективности управления производственны-

завод», «Ярполимермаш-Татнефть», Научно-технический центр «КАМА», «Татнефть-Нефтехимснаб», Торговый дом «КАМА» и «Нижнекамский завод синтетических масел».

На российском рынке шинной продукции идет жесткая конкуренция известных мировых брендов. «Мы прилагаем максимум усилий, чтобы не проиграть иностранным конкурентам», говорит директор УК «Татнефть-Нефтехим» Загит Шарифеев. – Инвестиции со

«Такое всемирное признание значимости химии в экономике и для всего человечества особенно важно для Татарстана, где нефтехимическая отрасль занимает ведущее положение в экономике региона».

ми процессами. В настоящее время комплекс объединяет шинные, машиностроительные, сырьевые производственные и торговые-посреднические предприятия: «Нижнекамскшина», «Нижнекамский завод шин ЦМК», «Нижнекамский завод технического углерода», «Нижнекамский механический

сторону «Татнефти» в развитие шинной отрасли составили более 30млрд руб. Действует производство высокоэффективных радиальных легковых шин под брендом «Kama-Euro» («двушхлилинник») по современной зарубежной технологии. Произведена реконструкция сборочного производства и теперь выпуск продукции составляет 2,9млн штук в год. Завод цельнометаллокордных шин проектной мощностью 1,2млн штук в год создан по технологии немецкой фирмы Continental, эта же компания организовала обучение персонала на своем производстве. И это уникальное производство для России и других стран СНГ».

Шарифеев также отметил, что инвестиционная программа, утвержденная акционерами «Нижнекамскшина» на 2011г., предполагает дальнейшее техническое перевооружение предприятия. На эту цель планируется направить 423,7млн руб. ЦМК шин по качеству не уступает аналогичным мировым брендам, это главное отличие современ-



durability and reliability of these tires are achieved through the use of steel cords in the frame and optimal construction design of the tires' breakers and boards. This helps increase their load-carrying capacity to 8%, while the capability to recover protector marks increases their life span up to 500,000 kilometers and fuel economy by 10%. Last September, Continental signed a contract for tire production at the plant on an 'off-take' system principle. The plant started producing tires under the Continental and Matador brands in January this year.

Talking about the geography of his company's cooperation, Sharafeyev said the tire plant sells its products to the biggest automanufacturers in Russia and CIS, notably, AvtoVAZ, KAMAZ, Volkswagen Group Russia, Nefaz, Thonar Mechanical Factory and Asia-Auto in Kazakhstan as well as exports them to 37 countries across the globe. Tire products with the KAMA logo are now

“Russian-made tires with the KAMA logo are now well known in several Eastern European countries, such as the Czech Republic, Slovakia and Bulgaria.”

well known in several Eastern European countries, such as the Czech Republic, Slovakia and Bulgaria. Besides, KAMA is a regular participant in the REIFEN exhibition in Essen, Germany, one of the world's largest tire expos. "At the end of May this year, we had talks with a major French vehicle tires distributor that holds a leading position on the French tire sales market and is the official representative of Toyo, Marangoni, Michelin and other famous global tire brands," Sharafeyev noted.

"And, according to the French company's owner and CEO, Nizhnekamsk's tires are highly popular among Europeans from the point of view of their price-to-quality ratio."

The tire company, according to Sharafeyev, has started working with Uruguay in South America, while the acquisition of the Brazilian INMETRO Certificate has broadened the horizons of its supply of Nizhnekamsk tires, especially as Brazil is seen as a long term partner with a huge market potential. "Besides, the company has reached an agreement with Germans to use Nizhnekamsk tires with solid steel cords under the Continental brand in the Volvo cars that are being produced in the Kaluga Region. We are currently waiting for the representatives of Continental and Daimler so as to jointly discuss the issue of using Nizhnekamsk tires on vehicles that are being assembled at Daimler's factories."

The high quality of Nizhnekamsk Technical Car-

bon Plant's products has also enabled them to effortlessly enter the international markets. Today, the company's product – technical black carbon that is fully competitive with its foreign analogs – is well known across the globe and is bought and sold in such countries as Poland, Bulgaria, India, Indonesia, Turkey and Hungary. The company currently produces 13 brands of world class black carbon, which is included in the International Quality ISO 9001 System.



ного производства. Высокая прочность и надежность достигаются за счет применения металлокорда в каркасе и оптимальной конструкции брекера и борта. Это позволяет увеличить грузоподъемность до 8%. Возможность восстановления протектора увеличивает ресурс «ходимости» до 500 тыс. км. Экономия топлива достигает 10%. Компания «Continental» в сентябре прошлого года заключила договор на производство шин на заводе

цию с логотипом КАМА уже знают в восточноевропейских странах: в Чехии, Словакии, Болгарии. Вот уже несколько лет экспозиция КАМА постоянно присутствует на главной мировой шинной выставке REIFEN в Эссене (Германия). «В конце мая текущего года мы провели переговоры с крупнейшим французским шинным дистрибутором, занимающим одно из ведущих мест на рынке продажи шин во Франции и являющимся

«Российскую шинную продукцию с логотипом «КАМА» уже давно хорошо знают автовладельцы во многих восточноевропейских странах, таких как Чехия, Словакия и Болгария».

по системе off-take. Продукция под брендом «Continental» и «Matador» выпускается с января текущего года.

Рассказывая о географии сотрудничества, Шарфеев отметил, что шинная продукция комплекса поставляется крупнейшим автопроизводителем России и СНГ – на «АвтоВАЗ», «КАМАЗ», «Фольксваген Групп Рус», «Нефаз», «МЗ «Тонар» «Ливия-Авто» (Казakhstan) и на экспорт в 37 стран. Продук-

официальным представителем Toyo, Marangoni, Michelin и других шинных брендов, – продолжает Шарфеев. – По словам владельца и гендиректора компании, шины нижнекамского производства очень интересуют европейцев с точки зрения сочетания цены и качества.

По словам Шарфеева, компания уже сотрудничает с одной из стран Южной Америки – Уругваем. «Получение бразиль-

A modern new oil refinery and processing complex

It is a known fact that large new oil refineries have not been built over the past 30 years in Russia. But only TANEKO was able to break this negative trend a few years ago, when it started the construction of refineries and petrochemical plants in Nizhnekamsk with a total projected capacity of 14mln tons of oil per annum. "The need for building a refinery in Tatarstan, one of the nation's key and oldest oil regions, stemmed from several reasons," TANEKO CEO Hamza Bagmanov said. "One of these reasons is to achieve maximum oil processing in Tatarstan, a target set by the Republic's first president, Mintimer Shaimiev," he added. "And, Tatneft, moving from words to action, started the realization of a large-scale project in Nizhnekamsk, a move that finally restored the missing link in the structure of our vertically integrated holding company, thus turning it into a complete production cycle, from raw material extraction to production and sales of finished products."

In addition, the Tatarstan government has set a strategic goal of doubling oil production in the region by 2016. In this context, the republic's leadership, headed by Rustam Minnikhanov, has put high hopes on the realization of such strategic projects as TANEKO, Bagmanov added. "And, finally, the construction of a modern refinery from scratch, using the latest technologies, is very important, especially at a time, when industry experts and country's leaders are constantly talking about technological backwardness of the Russian oil industry and the urgent need for its accelerated modernization."

Bagmanov also said that VNIIneft specialists, who, apart from creating general factory technologic facilities, calculated the cost of the economic component of the project, were the authors of the idea of breaking the construction of the refinery and petrochemical complex into several stages of development. This was a decision to the first complex comprising four technological processing units

ского сертификата INMETRO расширил горизонт поставок нижнекамских шин, так как Бразилия рассматривается нами как долгосрочный партнер с большими возможностями». С немецкой стороны достигнута договоренность о комплектации нашими шинами с цельным металлокордом под брендом Continental автомобилей «Вольво», выпускаемых в Калуге. Мы ждем у себя представителей фирм Continental и Daimler, чтобы совместно обсудить вопрос о комплектации шинами нижнекамского производства автомобилей, сходящих с конвейера заводов Daimler.

Высокое качество выпускаемой продукции позволило выйти на международный уровень и предприятию «Нижнекамсктехуглерод». Сегодня продукцию предприятия – конкурентоспособный зарубежным аналогом технический углерод – хорошо знают и покупают в Польше, Болгарии, Индии, Индонезии, Турции и Венгрии. Компания производит 13 марок техуглерода мирового уровня, включена в международную систему качества ISO 9001.

Новый нефтеперерабатывающий комплекс

Как известно, новых крупных нефтеперерабатывающих предприятий в России не строили более 30 лет. И только «ТАНЕКО» нарушил эту тенденцию, начав несколько лет назад строительство комплекса нефтеперерабатывающих и нефтехимических заводов в Нижнекамске, проектной мощностью 14млн тонн нефти в год. «Необходимость появления НПЗ в Республике Татарстан, одном из основных и старейших нефтяных регионов страны, была продиктована многими причинами, – говорит гендиректор «ТАНЕКО» Хамза Багманов. – На максимальную переработку нефти в Татарстане нацеливал первый президент Татарстана Минтимер Шаймиев. И компания «Татнефть» от слов перешла к делу, начав реализацию масштабного проекта в Нижнекамске. Тем самым было восстановлено недостающее звено в структуре вертикально-интегрированного холдинга – от добычи сырья до выпуска и реализации готовой продукции.

Publication of statutory financial statements

We would like to bring to your attention the Central Bank regulations, which require all banks to publish all their quarterly and annual financial statements in the media. In this connection, The Russia Corporate World is offering a unique opportunity to all banks to publish their financial statements in two languages – English and Russian – a fact that will considerably increase the publications' targeted business audience, including representatives of foreign business operating in and outside Russia.

For more information, contact us at 642-34-84 or info@trcw.ru

Публикация обязательных финансовых отчетов

Доводим до Вашего внимания требования ЦБ РФ, согласно которому все банки в обязательном порядке должны публиковать свои годовые и квартальные отчеты в СМИ. В этой связи The Russia Corporate World предоставляет уникальную возможность всем банкам опубликовать на двух языках (английском и русском) свои финансовые отчеты на страницах журнала, что значительно увеличивает охват читательской аудитории, включая представителей иностранного бизнеса, работающего в РФ и за ее пределами.

По вопросам сотрудничества обращайтесь: 642-34-84 или info@trcw.ru

was taken. This includes CDU-AVT-7, Naphtha Stabilization Bloc, residual tar viscosity breaking and sulfur production facilities. On Dec. 31, 2010, the CDU-AVT-7 unit went into operation and manufactured its first

this unit will improve the technical and economic parameters of the project, and thus significantly reduce the projected investment recoup period," he added. "For instance, in the first phase we plan to produce 33%

“Our systematic approach to addressing ecology issues has been a sure route to our achieving the highest environment protection standards confirmed regularly by our victories in various ecological contests.”

products: naphtha and technological export fuel. Equipment installation works are expected to continue throughout 2011 at the complex as a part of its preparation for commercial exploitation and shipment of products.

Simultaneously, under realization is the construction of a combined hydrocracking unit designed to increase the depth of processing of heavy oil residues and the production of diesel fuel, kerosene, base oils and other products, Bagmanov added. "The commissioning of

of light oil, and then increasing it to 62% in the second phase. In the future, the output of light will be over 81% of the plant's total refined oil output."

The uniqueness of the complex is the integration of its three plants: the oil refinery, deep petroleum processing and petrochemicals factories. This scheme ensures a maximum balance of all material resources and fully completes the main technological production processes chain, whereby the end product of one process becomes the raw material for the next

In 2016, Tatneft plans to double the industrial production volume, in this plan the managing director of the company is V. Bagmanov. In his interview with Tatneft, he said that the company has high expectations for the realization of such strategic projects, as «TANECO». Finally, the creation of a modern NPP is a goal, with a pri-

ority, it is necessary to develop the introduction of a complex of oil refining and petrochemical plant in the operation of the plant. In this regard, a special unit was created: the first start-up complex in the composition of four technological units: CDU-AVT-7, bloc stabilization of naphtha, visbreaking of heavy oil, production

«Наш системный подход к решению вопросов охраны экологии является средством достижения высоких экологических результатов, что регулярно подтверждается нашими победами на разных конкурсах».

менем самых современных технологий важно в условиях, когда ведущие отраслевые эксперты и первые лица государства постоянно говорят об отсталости российской нефтепереработки и необходимости ускоренной модернизации.

Хамза Багманов сообщил также, что специалистам ОАО «ВНИПИнефть», которые, кроме создания технологических объектов, просчитывали и экономическую составляющую реализации про-

екта. 31 декабря 2010г. АВТ-7 была выведена на технологический режим, получены первые продукты: нефть и топливо технологического экспортного. В течение 2011г. на объектах первого пускового комплекса активно проводится пусконаладочные работы для выхода на коммерческую эксплуатацию и отгрузки продукции.

Одновременно идет строительство комбинированной установки гидрокрекинга, предназначенной для увеличения глубины переработки тяжелых остатков и выпуска дизельного топлива, керосина, базовых масел и другой продукции, – рассказывает гендиректор. «Ввод в эксплуатацию установки позволит улучшить технико-экономические показатели проекта, снизить сроки окупаемости, – говорит Багманов. – На первом этапе мы будем выпускать 33% светлых нефтепродуктов, на втором – 62%. В перспективе выход светлых составит свыше 81% от объема переработанной нефти».

Уникальность комплекса «TANECO» заключается в интеграции трех заводов: нефтеперерабатывающего, глубокой переработки нефти и нефтехимического. Эта



stage. This ensures a high technological level of processing crude petroleum and production of classes 4 and 5 engine oils, as well as the second and third groups of base oils that are in deficit in Russia and processing petrochemical products to the level of polymers.

The plant's projected degree of oil refining is expected to reach 97%, while the corresponding indices for secondary materials processing will be 207%, levels that are both unique for Russia. Besides, it is interesting to note that up to 70% of the materials and equipment used at the plant are Russian-made, as the plant's over 2,000 suppliers are domestic companies. For example, unique reactors weighing over 1.2 tons were specially made during the installation of a hydrocracking unit at the United Machinery Plants, the first of its kind in the country.

Full compliance with all environmental regulations

Today, there are both functioning large-scale petrochemical factories and several similar others in the pipelines in Nizhnekamsk, a fact that naturally raises questions about the measures being taken by TANECO to preserve ecology in the region of its operations. Indeed, for TANECO, oil production facilities' compliance with the highest of environmental standards was a key requirement for their endorsement in their feasibility study stages. This requirement was later even made much stricter in the projects' designing and development stages. For instance, according to the initial projections, the plant will emit 18,300 tons of pollutants per year, but, thanks to the use of advanced technologies, this level has



been reduced by almost 50% to 9,700 tons. But today, the emission from the first phase of the complex currently averages just 2,900 tons, which is much less than the amount of pollution from vehicles in the city of Nizhnekamsk. Over 17bln rubles were spent on ecology protection facilities in the first stage of the project.

It needs to be specially noted here that tire plant does not lag behind TANECO in terms of ecology protection measures. But just suffice it to note that for several years now, the volume of pollutants emission from tire operations has not exceeded 3%. This achievement stems from the fact that environmental protection, among the topmost priorities of the industry's largest oil company, is being executed in full compliance with the nation's environmental legislation. "Our systematic approach to addressing ecology and nature preservation issues has been a sure route to our achieving the highest environment protection standards, which are regularly confirmed by our victories in various regional and federal environmental contests," the tire plant's management noted. ■

схема позволяет максимально сбалансировать все материальные ресурсы и полностью замкнуть основные технологические цепочки — продукция одного производства является сырьем для последующего пердела. Это позволяет обеспечить высокотехнологичную переработку нефти и выпуск моторных топлив классов 4 и 5, дефицитных в России базовых масел II и III групп, нефтехимической продукции на уровне полимеров. Проектная глубина переработки нефти (97%) и показатель вторичных процессов (207%) — также уникальны для России.

Отрадно отметить, что 70% используемых на «ТАНЕКО» материалов и оборудования — российские. Поставщиками выступили более 2тыс отечественных компаний. Например, для установки гидрокрекинга «Объединенные машиностроительные заводы» впервые в российской практике изготовили уникальные реакторы массой более 1,2тыс тонн.

Соответствие всем экологическим нормам

В Нижнекамске строятся и уже работают столько

масштабные нефтехимические объекты, что совершенно естественно возникают вопросы о мерах по сохранению экологии в регионе. Что касается «ТАНЕКО», то соблюдение высоких экологических стандартов было заложено еще на стадии обоснования инвестиций, а в процессе проектирования эти требования были ужесточены.

Первоначально предполагалось, что ежегодно «ТАНЕКО» будет выбрасывать в атмосферу 18,3тыс тонн загрязняющих веществ, но в результате использования новых технологий этот уровень был снижен почти вдвое — до 9,7тыс. тонн. При этом в рамках первой очереди работы комплекса атмосферные выбросы составят лишь 2,9тыс. тонн, что на порядок меньше объема загрязняющих веществ от автопарка Нижнекамска. На строительство природоохранных объектов первой очереди уже направлено более 17млрд руб.

Не отстают от «ТАНЕКО» и шинники. Достаточно сказать, что на протяжении уже многих лет доля выбросов в атмосферу на шинном комплексе не превышает 3%. Обусловлено это тем, что вся деятельность по охране окружающей среды относится к числу первоочередных задач крупнейшего предприятия отрасли и осуществляется в рамках действующего природоохранного законодательства. «Наш системный подход к решению вопросов охраны окружающей среды и рационального природопользования является средством достижения высоких экологических результатов, что регулярно подтверждается победами на различных республиканских и федеральных экологических конкурсах», — резюмировал руководство компании. ■

A family picnic at FAVORIT MOTORS' presentation of its new KIA Picanto car

Семейный пикник на презентации нового KIA Picanto от FAVORIT MOTORS



The presentation of the new KIA Picanto car took place in July at the KIA FAVORIT MOTORS' showroom on Bolshaya Semyonovskaya Ulitsa in Moscow. The presentation of the new car was preceded by a press conference featuring the FAVORIT MOTORS Group of Companies management and KIA Motors Rus representatives. During the press conference the companies'

executives noted and highlighted all the new vehicle's positive features and road worthiness.

The official speeches were later followed by a questions-and-answers session, where the members of the press corps had the opportunity to ask FAVORIT MOTORS Group of Companies President Vladimir Popov, the group's Vice President Irene Zykova and KIA Motors Rus

executives noted and highlighted all the new vehicle's positive features and road worthiness. The official speeches were later followed by a questions-and-answers session, where the members of the press corps had the opportunity to ask FAVORIT MOTORS Group of Companies President Vladimir Popov, the group's Vice President Irene Zykova and KIA Motors Rus

В июле состоялась презентация нового автомобиля KIA Picanto в салоне KIA FAVORIT MOTORS на ул. Б. Семеновская в Москве. Презентация KIA Picanto предшествовала пресс-конференция руководства Группы компаний FAVORIT MOTORS и представителей KIA Motors Rus, на которой они рассказали все о новом авто. После выступле-

ний представителей компаний, приглашенные журналисты задали все интересующие их вопросы президенту ГК FAVORIT MOTORS Владимиру Полову, директору по развитию бизнеса KIA Motors Rus Дмитрию Иващенко, а также вице-президенту группы Ирине Зыковой. Комментируя вопрос о новой иномарке, президент

Business Development Director Dmitry Ivashchenko all the questions they had about the new auto brand.

Thus, answering a question about the new KIA Picanto car, FAVORIT MOTORS Group of Companies president noted that he had a chance to test drive the KIA Picanto car at the sidelines of a dealers conference at the KIA Motors' Research & Development Center in Seoul. "Picanto is great in terms of dynamic performance, and, despite its relative small engine volume, it still impresses auto lovers with its maneuverability. Besides, it is a very economical car with a very attractive appearance," he added. "I've had the opportunity to compare this car with the latest novelties of its competitors, and I can say with certainty that KIA Picanto can be called the absolute leader in its market segment."

FAVORIT MOTORS Group of Companies vice president was also equally full of praises for the new KIA Picanto car and its sale perspectives on the Russian automarket, noting that 'within the first 10 days of sales kick-off, 40 cars have already found their owners in Russia.' And, feeding reporters' question about the huge workload or congestion of KIA's distribution network, KIA Motors Rus representative said the situation in his company's dealer network has recently started to change for the better, specifically noting that the improvement process will be completed soon.

At the end of the questions-and-answers session, FAVORIT MOTORS Group of Companies president and KIA Motors Rus business development director cut the red ribbon, and thus officially kicked off the beginning of the car presentation to

the public. Children were invited to undertake the honorable mission of lifting the veils from the KIA Picanto car, who under the celebratory fanfare gladly threw the blankets off, making it visible to the public present at the event for the first time. Children's laughter, champagne and applause from partners and clients marked the launch of the event's entertainment programs, which were specially prepared for all present at the occasion.

Specifically, the children's entertainment programs included the Little Red Riding Hood play, Flora and Body Art studios and contests with prizes. For instance, each child received a gift of Bakugan from KIA FAVORIT MOTORS. All the kids left the event with positive emotions. Indeed, the children were so delighted that they asked the organizers to arrange more events in form of family holidays in the future.

It goes without saying that the adults present at the event were also in similar euphoric moods. After watching the KIA Picanto's official unveiling, many went for a test drive in the new car. According to their feedbacks, the car impressed them with its amazing maneuverability as well as a huge number of options that are particularly appealing to young families with children. The unforget-

ГК FAVORIT MOTORS отметил, что ему довелось испытать автомобиль KIA Picanto во время дилерской конференции в центре Research and Development KIA Motors в Сеуле. «Picanto великолепен с точки зрения динамических характеристик, и даже, несмотря на

небольшие объемы двигателя, этот автомобиль впечатляет своей маневренностью. При этом он крайне экономичен и имеет невероятно привлекательную внешность», – отметил он. «У меня есть возможность сравнить этот автомобиль с новинками конкурентов. Могу сказать, что



table breathtaking artistry performances by the bartenders, abundance and diverse buffet menu and disco added

additional colors to the presentation and helped create a perfect mood for the event's guests. ■



пока KIA Picanto с уверенностью можно назвать абсолютным лидером в этом сегменте».

Вице-президент ГК FAVORIT MOTORS, в свою очередь, также не жала слов для восхваления достоинств нового автомобиля и его перспективы с точки зрения продажи на российском авторынке, особо отметив, что только за первые 10 дней продаж уже 40 автомобилей KIA Picanto обрели своих владельцев. Журналистами был поднят вопрос о загруженности дилерской сети KIA, на что представитель KIA Motors Rus парировал, что в последнее время дилерская сеть претерпевает изменения в лучшую сторону, и в ближайшем будущем этот процесс будет завершён.

Ответив на все вопросы, президент ГК FAVORIT MOTORS и директор по развитию бизнеса KIA Motors Rus разрешили

красную ленточку, ознаменовав тем самым начало презентации нового KIA Picanto. Для выполнения почетной миссии – снятия чехла с KIA Picanto – были приглашены дети. Под праздничные фанфары они с сбрасывали чехлы, открывая публике внешность автомобиля. Детский смех, брызги шампанского и громкие аплодисменты дали старт развлекательной программе, специально подготовленной для всех пришедших на мероприятие.

Для детей разыграли спектакль «Красная шапочка», работали мастерские по флористике и бодипарту, конкурсы с призами оставляли у детей только положительные эмоции. Каждый ребенок получил от салона KIA FAVORIT MOTORS подарок – бакугана. Дети были в восторге и попросили организаторов чаще устраивать мероприятия в формате семейного праздника.

В подобной эйфории находились и взрослые участники мероприятия. Посмотрев презентацию нового KIA Picanto, многие отправились на тест-драйв. По их отзывам, он впечатлил своей потрясающей маневренностью, а также огромным количеством опций, особенно подкупающих молодых семей с детьми. Дух захватывающие выступления барменов, богатое меню фуршета и дискотека стали незабываемым дополнением к программе презентации, что способствовало созданию прекрасного настроения всем гостям мероприятия. ■



ДЕЛОВОЙ

Бизнес центр краткосрочной аренды и активной деловой поддержки

Где провести переговоры, семинары, видеоконференции?

- полностью оборудованные переговорные залы (до 20 человек)
 - мини-офисы
 - виртуальный офис
 - услуги нотариуса
 - видеоконференции

Изысканная деловая атмосфера рядом с Кремлем
по доступной стоимости



109012, Москва, ул. Ильинка, д. 4
Гостинный Двор, подъезд № 4, 5

+7 (495) 969-0-999, +7 (495) 988-2-008

info@delovoy.su, www.delovoy.su



The benefits of learning foreign languages in today's world

Выгода от владения иностранными языками в сегодняшнем мире

Ever since biblical times, there has always been a full understanding of the huge importance and usefulness of knowing foreign languages, a fact that is vividly illustrated by the famous Tower of Babel biblical parable. It is probable that if then there were professional teachers to teach the ancient tower builders the art of communicating in different languages, there would have been one more Wonder of the World today.

In modern world, the importance of mastering foreign languages for an individual and

society cannot be overestimated, as it highlights one's status, freedom of communication, mobility and finally, an indication of one's erudition level. A person, who knows, at least, two major languages, others factors being equal, will be quicker to achieve success in business, rise up faster on the career ladder, and find it easier to work and communicate with partners on foreign business trips. In general, no matter who one is – a medical doctor in an expensive hospital, a maid in a hotel or a senior company manager – he/she will sooner or later face such

еще с библейских времен сложилось понимание того, как важно знать иностранные языки и притча о Вавилонской башне является тому подтверждением. Возможно, что будь в то время у древних строителей профессиональные преподаватели, которые смогли бы их научить общаться на разных языках, то, скорее всего, мир увидел бы еще одно из чудес света.

В современном мире значение иностранных языков для человека и общества трудно переоценить: статус, свобода

общения, передвижения, признан эрудированности, в конце концов. Человек, владеющий хотя бы двумя языками, быстрее достигает успехов в бизнесе, продвигается вверх по карьерной лестнице, ему легче работать с партнерами, общаться в зарубежных командировках. В общем, не важно кто Вы – врач в дорогой клинике, горничная в отеле или ведущий менеджер компании – рано или поздно перед Вами встанут вопросы: «Где?», «Как?», «С кем?» учить язык и еще много других.

questions as "Where?", "How?" and "With whom?" to learn foreign languages and several other things.

In this publication, we shall examine the intricacies of teaching foreign languages, namely, the subtleties of learning foreign languages in office with Ksenia Zimina, director of Corporate Languages Department at the Linguist Foreign Languages School.

In your opinion, which of the existing foreign language learning methodologies is the best?

Currently, thousands of schools offer varieties of methodologies for teaching foreign languages, making it difficult for one to know which of them best suits his/her needs. Only a professional consultant can

riders of corporate training services?

Here, there are several important rules that one needs to follow. First of all, one needs to pay a special attention to the teaching staff. In other words, during the first meeting with the school's authorities, ask them about their teachers' qualifications. Notable among these are the CELTA, DELTA, IHC degrees and/or their equivalents. Secondly, one also needs to pay attention to the presentation of company's services. Such presentations in established companies that have been operating for several years are polished, as school officials give clear answers to all the questions posed by potential customers. And, thirdly, mar-

"A person, who knows, at least, two major languages, others factors being equal, will be quicker to achieve success in business, rise up faster on the career ladder, and find it easier to work and communicate with partners on foreign business trips."

ket leaders usually offer a "free lesson" class, which enables all interested potential clients to personally feel "the pros and cons" of the school's teaching methodologies and other relevant services.

And, finally, ***what is the most important aspect of your work?***

Getting potential clients interested in our services right from the first contact. Our school is quite capable of doing this. Beside our traditional personal approach, we also have lots of "pleasant surprises" in store for potential clients. It is also important to be stable. Indeed, our stability is one of the major reasons why clients have trusted us over the past

How can one avoid mistakes when choosing pro-

12 years. ■

Сегодня мы разбираемся в тонкостях обучения иностранным языкам, а именно в тонкостях обучения в офисе с руководителем отдела корпоративного обучения Школы иностранных языков «Лингвист» Ксенией Зиминой.

На Ваш взгляд, какая из существующих методик обучения языкам самая лучшая?

В настоящее время тысячи школ предлагают различные методики обучения иностранным языкам. И разобраться, что подходит именно Вам довольно сложно, помочь может профессиональный консультант. Одной из наиболее популярных методик на данный момент является коммуникативная, которая вот уже более 50 лет признана UNESCO, как одна

вайдера корпоративного обучения?

Есть несколько важных правил, которым надо следовать. Во-первых, нужно уделить особое внимание преподавательскому составу. То есть при первой же встрече с потенциальным провайдером поинтересоваться у него о квалификациях преподавателей. Достоинным считаются такие квалификации, как CELTA, DELTA, IHC и их аналоги.

Во-вторых, обратите внимание на презентацию. У солидных компаний, работающих не первый год, презентации отточены. Представители провайдера четко и ясно отвечают на все вопросы потенциальных клиентов. Ну и, в-третьих, у лидеров рынка есть услуга «Бесплатный урок», благодаря которой

«Человек, владеющий хотя бы двумя языками, при всех равных условиях быстрее достигает успехов в бизнесе, продвигается вверх по карьерной лестнице, легче работает с партнерами и общаться в заграничных командировках».

из самых эффективных. Целью обучения является не только овладение иностранным языком, а также «иноязычной культурой», которая включает в себя познавательный, учебный, развивающий и воспитательный аспекты. Коммуникативная методика также развивает и овладение невербальными средствами общения, такими как жесты, мимика, позы, дистанция, что является дополнительным фактором при запоминании лексического и любого другого материала.

Как не ошибиться компании при выборе про-

каждый заинтересовавшийся потенциальный клиент может бесплатно ощутить на себе все плюсы и минусы методики, преподавателя и сервиса компании-провайдера.

Ну и напоследок, что для Вас самое важное в Вашей работе?

Заинтересовать клиента с первого контакта. Наша Школа вполне на это способна. Помимо персонального подхода, у нас предусмотрено много приятных сюрпризов для клиентов. А еще важно быть стабильными, ведь именно благодаря стабильности нам доверяют клиенты уже более 12 лет. ■

Medicina becomes the first Russian clinic to receive JCI's elite accreditation

Клиника «Медицина» стала первым в России обладателем аккредитации JCI



By *Narine Adamova*



Narine Adamova

The management of Medicina, one of Moscow's top flying private multi-profile clinics, last month held a press conference dedicated to its successful accreditation as meeting

the highest international standards in medical care by the Joint Commission International (JCI), one of the most authoritative certification organizations in the global healthcare industry. The

В зале в помещении московской многопрофильной клиники «Медицина» состоялась пресс-конференция, посвященная успешному прохождению клиникой аккредитации по самым надежным международным стандартам

международным стандартам Joint Commission International (JCI) по оказанию качественной медицинской помощи. Данное мероприятие посетили более

event was attended by over 50 representatives of Russian media, news agencies, bloggers and participants in the clinic's "Secret Patient" program.

Stringent accreditation procedures

Speaking at the press conference, Carlo Ramponi, the managing director of JCI's European Bureau, specially noted that in 75 years of JCI's existence only 440 of the best medical facilities in different countries around the world have been able to successfully pass the commission's rigid accreditation procedures. He attributed the relatively small number to the fact that the JCI's accreditation criteria for medical facilities are very high, and consequently, not every hospital or clinic wishing to get the accreditation can successfully pass the process.

For instance, there are over 300 various rules and requirements, from the time of patient's admission up to the time of discharge, that have to be satisfied and built around client's needs and expectations. «As a rule, healthcare facilities seeking JCI's accreditation have to go through a long process of preparation and not all of them are usually destined to successfully complete this journey to the end. This is because JCI strictly monitors the compliance of aspiring clinics to the established criteria so as to protect its reputation and brand name.»

Speaking specifically about Medicina's accreditation success, the head of the JCI's European Bureau recalled his overt skepticism about a year ago, when he was approached by the clinic's president, Grigory Roytberg, to enquire about how to get the commission's accredi-

tion. «Then, my skepticism stemmed from two key factors. First of all, our commission has never worked with clinics in Eastern Europe, and secondly, I was personally not very familiar with Russia's official healthcare system in general and the situation in the Medicina Clinic in particular.»

Ramponi noted that when he first arrived in Moscow last year on a familiarization tour of the clinic, he was "pleasantly surprised" by what he saw on that visit, as well as the further active and constructive work undertaken by the clinic's management to achieve its stated goal. «Today I'm highly impressed by the fact that it took Medicina, a Russian clinic, less than a year of preparations to get the JCI's accreditation. I must note that it is a rare case in our practice for a clinic to be able to successfully complete accreditation procedures within just a year. I attribute this success to Medicina's long track record of qualified medical care and its constant improvement of the overall quality of its healthcare services," he added. "This successful example of Medicina shows that private clinics can fully demonstrate their compliance to the best international standards in treatment of patients.»

Medicina's high standards make the JCI's accreditation process easy

In his speech, the president of the Medicina clinic – a professor of medicine, corresponding member of the Russian Academy of Medical Sciences, Honored Physician of the Russian Federation, a laureate of the Russian government's Prize in Education, and head of Therapy and Family Medicine Department at the Russian

50 представительей российских средств массовой информации, информативности, блогеров и участников программы клиники «Секретный пациент».

Жесткие критерии аккредитации по системе JCI

Выступая на пресс-конференции, управляющий директор Европейского бюро JCI Карло Рампони специально отметил, что за 75 лет существования JCI только 440 лучших медицинских учреждений по всему миру смогли успешно пройти процедуру аккредитации комиссии. Он объяснил это тем, что критерии получения медицинскими учреждениями аккредитации по системе JCI очень жесткие, а потому не все желающие всегда могут успешно пройти весь путь.

В частности, процедура аккредитации содержит более 300 различных правил и требований, регулирующих все аспекты отношений между учреждением и пациентом с момента поступления последнего до момента его выписки, которые должны полностью все клиники, желающие получить аккредитацию комиссии. «Как правило, медицинские учреждения, желающие получить аккредитацию по системе JCI, проходят долгий путь подготовки и далеко не всем из них суждено успешно пройти этот путь до конца. Дело в том, что JCI очень строго следит за соответствием клиник-кандидатов установленным критериям и охраняет свой бренд.»

В частности, говоря об успехе клиники «Медицина» в прохождении аккредитации, глава Европейского бюро JCI специально вспомнил свой скептицизм, когда около года назад к нему обратился президент клиники «Медицина» Григорий Ройтберг

по поводу прохождения процедуры аккредитации. «Тогда мой скептицизм был связан с двумя обстоятельствами. Во-первых – наша комиссия никогда не работала с клиниками в Восточной Европе, а во-вторых, я лично был мало знаком с действующей в России официальной системой здравоохранения в целом, и ситуацией в клинике «Медицина» в частности.»

По его словам, когда он впервые в прошлом году приехал с ознакомительным визитом в клинику «Медицина», то был приятно удивлен увиденному, а также дальнейшей активной и конструктивной работе руководства клиники по достижению поставленной цели. «Я сегодня впечатлен, что российской клинике «Медицина» удалось менее чем за год подготовки получить аккредитацию JCI. Должен особо отметить, что это тот редкий случай в нашей практике, когда клиника смогла сходу, и тем более с первого раза, успешно пройти в течение года процедуры аккредитации по системе JCI», – подчеркнул он. «Я связываю этот успех с долгой историей клиники и ее постоянным совершенствованием качества медицинской помощи», – добавил он. «Успешный пример клиники «Медицина» доказывает, что частные клиники сегодня способны демонстрировать полное соответствие лучшим международным стандартам в области охраны здоровья пациентов.»

Высокие стандарты «Медицины» – залог успеха при аккредитации

В своем выступлении президент клиники «Медицина», который является членом корреспондентом РАМН, заслуженным врачом РФ,



лауреатом Премии Правительства РФ в области образования, заведующим кафедрой терапии и семейной медицины РГМУ, не увидев случайности в признании клиники авторитетной комиссией JCI, так как она уже признана соответствующей высоким стандартам в области здравоохранения другими не менее авторитетными организациями. «К примеру, наша клиника уже сертифицирована «Международной организацией по стандартизации ISO 9001:2000»; она уже принята в «Ассоциацию «Ведущие клиники Швейцарии», и сегодня является лауреатом различных российских и международных наград в сфере охраны здоровья», — подчеркнул он.

Одним из ключевых факторов, который сыграл огромную роль в улучшении работы клиники при подготовке аккредитации JCI, был детальный анализ предложений и пожеланий наших пациентов. Данный проект, реализованный в 2010г., помог создать лучшую атмосферу и предоставления более качественных услуг пациентам. «Аккредитация JCI — это результат многолетней системной работы по оказанию качественных медицинских услуг», — отметил Ройтберг. «Приоритетным критерием признания клиники комиссией JCI стал для нас принцип максимальной прозрачности и вовлечения пациента в процесс лечения. Наши пациенты имеют электронный доступ к своей истории болезни. Мы уважаем право пациента на «второе мнение» и стараемся вовлечь пациентов в процесс лечения».

Далее последовала традиционная для любой пресс-конференции сессия «вопро-

сы прессы и ответы главных спикеров». Вопросы коснулись всех аспектов получения аттестации по системе JCI, преимуществ, которые она дает владельцу, а главное, как все эти мероприятия будут влиять на конечную стоимость лечения для пациентов клиники. Отвечая на последний вопрос, президент клиники «Медицина» особо отметил, что для пациентов ничего в этом отношении не изменится, зато клиенты отныне будут получать еще более высокий уровень услуг по оказанию квалифицированной медпомощи благодаря успешно прохождение клиникой аттестации по системе JCI.

В конце пресс-конференции была устроена большая экскурсия по клинике, в ходе которой представители СМИ и другие организации, связанные с системой здравоохранения, посетили стационар, отделения стоматологии, педиатрии, урологии, семейной медицины и т.д., где различные специалисты подробно рассказали чем живет их отделения, показывая их оборудование, оснащенное по последнему слову медтехники. Верхом экскурсии для журналистов TRCW стала так называемая «смарт-палата» или, если проще, «умная палата», напичканная различными ИТ-гаджетами, позволяющими пациенту самостоятельно регулировать все вокруг себя с помощью пульта управления или нажатия соответствующих кнопок на интерфейсе дисплея портативного компьютера. Другие преимущества этой палаты включают возможности онлайн-доступа к истории болезни и записи на прием при помощи информативного экрана. ■

Алина Султанова приняла участие в редактировании текста данной статьи.

State Medical University – said he saw nothing strange or unusual in JCI's recognition of the clinic's high standard of medical services, as other equally reputable organizations have already confirmed the clinic's strict conformation to the highest standards of modern healthcare. «For example, our clinic has been certified by the International Organization for Standardization (ISO 9001:2000); it is a member of The Leading Swiss Hospitals Association, as well as laureates of various Russian and international awards in healthcare industry," he noted.

One of the key factors that played role in improvement of clinic's work and prepared it for JCI accreditation was detailed analysis of previous client's suggestions and complaints. Implemented in 2010, this approach helped to create better atmosphere and provide better services for patients. "The JCI accreditation is the result of years of systematic work in providing quality healthcare services. The commission's priority criterion for the recognition of clinic's standard is the principle of maximum transparency and full involvement of patients in the entire treatment management process," he added. "Our patients have electronic access to their medical histories, and we respect patients' right to the so-called 'second opinion' by other medical experts and strive to involve our patients in their treatment procedures."

The official speeches were later followed by the Q&A session, a traditional procedure in all press conferences, as the chief speakers and other experts in medicine fielded questions from the members of the press, which covered

all the aspects of the procedure for obtaining the JCI accreditation, the benefits that it brings to its holders and, more importantly, how all these new developments will now eventually affect the final costs of treatment for patients in the clinic. Answering the last question, Medicina president specifically noted that nothing in terms of pricing policy will change for the patients, except that they will now be getting a much higher level of qualified medical care services that are now available in the clinic, thanks to its successful accreditation by JCI.

The press conference was accompanied by an excursion tour of the clinic, during which mass media representatives and other organizations associated with the healthcare system were shown the clinic's in-patient ward as well as clinical, dentistry, pediatrics, urology, family medicine departments, etc., where departments' heads and/or various high-ranking specialists gave detailed accounts of their facilities, as they displayed, with overt pride, some of the latest medical technology equipment and gadgets at their disposal.

One of the tour's major highlights, in TRCW correspondents' opinion, was the so-called «smart ward» fully equipped with various IT gadgets that allow patients to regulate everything in sight via a remote control or by pressing appropriate buttons on a movable computer interface. Other benefits of this 'wonder ward' include provision for patients to an online access to their medical histories, making appointments with doctors and even making Skype calls via an electronic information kiosk. ■



Международная выставка

Индустрия Напитков Russian Wine Fair

17 – 19 ноября 2011 года
Москва, Россия



*Лучшие напитки мира
и современные технологии
их производства*



Асти Групп
выставочная компания

Тел.: +7 (495) 797-6914 • факс: +7 (495) 797-6915
E-mail: info@drinksindustry.ru • WWW.WINE-FEST.RU

A review of Russia-Africa relations *new challenges & new opportunities*



Обзор российско-африканских отношений
НОВЫЕ ВЫЗОВЫ И НОВЫЕ ВОЗМОЖНОСТИ

By Dr. O. Igbo Natufe

Д-р О. Изхо Натуфе

Russian-African relations in today's changing world



Российско-Африканские отношения
в изменяющемся мире

This is an abridged version of a paper presented by an eminent Nigerian, O. Igbo Natufe, an alumnus of Russia's People's Friendship University, who is currently the President & CEO of Canada-based Stratopol Consultants Inc.

It is a pleasure to be back here again today at my Alma Mater, where I began my academic career in 1964. It is an interesting coincidence that this address is taking place in the first anniversary of the International Parliamentary Conference and Business Forum, "Russia-Africa Horizons of Cooperation", held in Moscow on June 15–16, 2010. The intent of this address is to borrow a positive leaf from that historic gathering of Russian and African political and business leaders by underlining the imperative of crafting a new dawn in Russia-Africa relations. The 20th century gave the

“Like with most other states and regions, the Russia-Africa relations entered a new era when the USSR collapsed in 1991, and Russia, one of the Soviet's 15 republics, became its successor.”

world three different Russias: the Tsarist Russia, the Soviet Russia and the Russian Federation. With little variation in territory, the core Russia remains intact, and irrespectively of the nomenclature – Tsarist, Soviet, or post-Soviet – it has always been a major player in global politics.

Like with most other states and regions, the Russia-Africa relations entered a new era, when the Soviet Union collapsed in 1991, and the Russian Federation, one of the Soviet's 15 republics, became its successor. The formative years of Russia's foreign policy were troubling for the leadership as

they grappled with the quest for a non-Soviet identity and niche on the global arena (see *Russia's regional foreign policy priorities*).

However, due to the severe domestic crisis that accompanied the demise of the Soviet Union, Russian foreign policies were shaky and conciliatory on the global arena, especially toward the West. However, as the country became more confident in managing its domestic economy and governance issues, it started to demonstrate its readiness to reassume its traditional leadership role in global politics.

Post-Soviet Russia and contemporary Africa

While the first decade of post-Soviet Russia's emergence was characterized by a withdrawal from Africa, it has since returned to Africa to assume the role played by its

predecessor on the continent, albeit without the trappings of Marxism-Leninism. Its hope is to maximize the Soviet Union's robust relationship with Africa, as the continent's independent movements and several African states gained tremendously from the Soviet diplomatic and military support.

However, at the beginning, the succeeding post-Soviet government was not only unable to craft any meaningful African policy following the collapse of the Soviet Union, but even worsened it, by electing to close nine embassies, three consulates and several cultural centers

Выдержка из доклада выдающегося нигерийца О. Игбо Натуфе, выпускника РУДН 1969 года в настоящее время являющегося главой канадской компании Stratopol Consultants Inc.

Мне сегодня особенно приятно вновь окатиться здесь, в моей альма-матер РУДН, где я начал свою академическую карьеру в далеком 1964г. Также интересно отметить, что мое выступление сегодня происходит в первую годовщину Международной парламентской конференции и бизнес-форума «Россия-Африка: горизонты сотрудничества», состоявшейся в Москве 15–16 июня 2010г. В этой связи, цель моего сегодняшнего доклада – продолжать позитивный тон той исторической встречи представителей российских и африканских политических и деловых кругов и подчеркнуть остроту необходимости в выработке нового плана углубления российско-африканских отношений.

Прошлый 20-й век дал миру три разные России: царскую, советскую и федеративную. С небольшими изменениями

«Как и с другими регионами, российско-африканские отношения вступили в новую эру в 1991г., когда СССР распался, а Россия, одна из входивших в него республик, стала его правопреемницей.»

в территории, основные черты границ России всегда остались почти без изменений, а она, вне зависимости от официального наименования – царской, советской или федеративной, всегда была и сегодня остается крупным игроком в мировой политике.

Как и с другими странами и регионами, российско-африканские

отношения вступили в новую эру в 1991г., когда СССР распался и Россия стала его правопреемницей. Годы становления новой внешнеполитической стратегии России были сложными для руководства страны, которая занималась поисками для РФ новой идентичности и ниши на мировой арене (см. *Ключевые приоритеты внешней политики РФ*).

Однако из-за глубокого внутреннего кризиса, которым сопровождался распад СССР, внешнеполитическая стратегия постсоветской России была шаткой и созвучательской на мировой арене, особенно по отношению к Западу. Однако когда страна стала более уверенной в управлении собственной экономической и государственной машиной, она начала активно демонстрировать готовность вновь играть свою традиционную роль лидерства в глобальной политике.

Постсоветская Россия и сегодняшняя Африка

Хотя первое десятилетие существования постсоветской России характеризовалось ее уходом из Африки, она уже давно вернулась обратно на «Черный континент», чтобы

взять на себя роль, которую сыграл ее могущественный предшественник, СССР, в этом регионе, но без атрибутов марксизма-ленинизма последнего. В этом контексте новый план Москвы для Африки состоит в максимальном использовании надежных отношений СССР со странами региона, так как освободительные движения на

Russia's foreign policy priorities on the global arena/ Приоритеты внешнеполитической стратегии России в мире

Ranking/ Ранжирование	Regions & Countries/Регионы и страны	
	Foreign policy strategy (2000)/ Внешиполитическая стратегия	Foreign policy strategy (2008)/ Внешиполитическая стратегия
1	CIS/СНГ	CIS/СНГ
2	Europe/Европа	Europe/Европа
3	European Union/Европейский Союз	European Union/Европейский Союз
4	NATO/НАТО	NATO/НАТО
5	Britain, Germany, Italy and France/Британия, Германия, Италия, Франция	USA/США
6	USA/США	Canada/Канада
7	Asia/Азия	Asia/Азия
8	Middle East/Ближний Восток	Middle East/Ближний Восток
9	Africa/Африка	Africa/Африка
10	Latin America/Латинская Америка	Latin America/Латинская Америка

on a continent with substantial Soviet presence. To further compound the situation, President Boris Yeltsin abrogated Russia's foreign aid programs and requested indebted African governments to repay all their outstanding debts to the former Soviet Union. The plea for a cancelation or reduction of the debts failed to yield any tangible results. This had a negative effect on Africa's perception of post-Soviet Russia as

Therefore, a major challenge for the Kremlin today is how to safeguard the enviable reputation of the Soviet Union in Africa within the context of a new Russia, but without the ideological trappings of its predecessor. Speaking on this issue, Andrei Klimov, the State Duma Foreign Affairs Committee deputy chairman, noted that the 'deep crisis' in Russia in the 1990s made it impossible for Moscow to render the same

“In the 1990s, the Russian government did not only fail to craft any new meaningful African policy following the USSR collapse, but even worsened the existing one by closing embassies and cultural centers on the continent.”

an unfriendly country.

The negative impacts of such policies became visible soon after that. Thus, if Soviet-African trade totaled about \$1.3bn at the end of the Soviet era, Russia's trade with Africa has declined to \$740m in 1994. For comparison, Russia's trade with Africa “constitutes just 2% of its foreign trade turnover, a figure that pales in comparison to China's trade with Africa, which is 10 times more, according to experts' data.

amount of assistance to Africa as did in the Soviet era.

Unlike Western countries that habitually export their “variants of democracy,” forgetting, sometimes, that they are dealing with sovereign countries with their own cultures and traditions,” Russia would follow a different path in its return to Africa, he added. “Russia will take all the positive experiences, but, unlike the USSR, its goal does not presuppose any ideological obligations, but a

этом континенте в целом и борьба ряда африканских государств за независимость в частности получили огромную поддержку по линиям дипломатического и военного ведомств СССР.

Но последующие постсоветские правительства России не только не смогли выработать какой-либо новой и осмысленной политики по Африке после распада СССР, но даже умудрились испортить позитивное советское наследие на этом континенте, закрыв девять посольств, три консульства и многие российские культурные центры в этом

«В 1990-е годы правительство РФ не только не смогло выработать какой-либо осмысленной политики по Африке после распада СССР, но даже умудрилось испортить его позитивное наследие в этом регионе, закрыв посольства и культурные центры».

регионе. Чтобы еще больше усугубить и без того плохую ситуацию, первый президент постсоветской России Борис Ельцин отменил все советские программы помощи Африке, а просьба лидеров региона простить многомиллиардные советские долги африканские правительства остались без удовлетворения. Что, естественно,

оказало сильное негативное влияние на восприятие современной Африкой новой постсоветской России как «очень недружелюбной «Черному континенту» страны».

Негативные последствия такой близорукой политики не заставили себя долго ждать. К примеру, если суммарный объем советско-африканской торговли в конце советской эпохи составил около \$1,3 млрд, то объем торговли РФ со странами Африки уже к 1994г. снизился до \$740 млн. Для сравнения, суммарный объем торговли РФ с Африкой составляет сегодня «всего лишь 2%» от ее внешнеторгового оборота, cifra, которая «блестит» на фоне объема торговли Китая с Африкой, который, согласно данным экспертов, сегодня измеряется двузначными числами.

Поэтому одна из главных задач Кремля сегодня заключается в том, как сохранить «завидную репутацию» СССР в Африке в контексте новой России, но без идеологической подпитки своего предшественника. Так, выступая по этому вопросу, зампредела Комитета Госдумы РФ по международным делам

Андрей Климов отметил, что «глубокой кризис» в 1990-е годы сделало невозможным для Москвы оказание такого же объема помощи Африке, как она сделала в советские времена.

Россия в отличие от западных стран, которые обычно и без особо спроса экспортируют свои «варианты демократии»,

coherent, fair and equal rights partnership with Africa."

As ideology was downplayed by post-Soviet Kremlin as a determinant of policy in Russia, the concepts of "economism," "universalism" and "pragmatism" began to emerge as the guiding principles of Russia's foreign policy. In fact, the notion of "economization of politics" has acquired a prominent place in the analysis of Russia's foreign policy. "The consideration now," according to Yuri Gavrilov, an expert on Russian-African relations, "is the danger of losing grounds to other countries' increased economic presence in Africa."

The quest for a new policy platform, different from that of the Soviet era, has been a major challenge for Russian leaders and policy analysts. In his paper evaluation, "Is Africa Necessary for us?," Sergei Rogov, the direc-

tor of the Institute for U.S. and Canadian Studies of the Russian Academy of Sciences, and a leading Russia foreign policy expert, cautioned against the adoption of a "big brother" posture of the Soviet period in Russia's approach to today's Africa, while Vasily Solodovnikov, an eminent Russian Africanist, suggested that Russia's Africa policy be anchored on "intelligent pragmatism."

Russia's return to Africa: Opportunities and challenges

The imperatives of global economics necessitated a strategic reversal in Russia's assessment of Africa in the early part of the 21st century vis-a-vis its withdrawal from the continent in the immediate post-Soviet period. Beginning in the mid-1990s, Africa began to feature prominently in speeches by

забывая, порой, что имеют дело с суверенными странами с собственными культурами и традициями, должна вернуться в Африку другим путем, добавил депутат. «Россия будет использовать весь положительный опыт и наследие СССР в Африке, но, в отличие от СССР, ее цель не предполагает каких-либо идеологических обязательств, а наоборот предусматривает налаживание нового согласованного, справедливого и равноправного партнерства с Африкой».

По мере преумножения постсоветским Кремлем советской идеологии как детерминанты внешней политики новой России, такие понятия как «экономизм», «универсализм», «прагматизм» и пр., начали появляться в качестве новых основополагающих принципов международной дипломатии Москвы. Именно в это время такое понятие, как «разумная

экономизация внешней политики», приобрело видное место в дипломатии России. По словам Юрия Гаврилова, специалиста по российско-африканским отношениям, главным сегодня для Кремля является «борьба с реальной опасностью окончательной потери своей былой завидной позиции в Африке другим мировым державам, быстрым темпом нарастающим свое экономическое и политическое присутствие в этом регионе».

Поиски новой политической платформы, отличной от советского образца, давно стали одной из основных тем в речах и выступлениях российских лидеров и политологов. К примеру, в своем докладе «Нужна ли Африка России сегодня», Сергей Рогов, директор Института США и Канады РАН и ведущий эксперт по внешней политике РФ, предостерег руководство России от продолжения применения



**Very Interesting
Person** - кто они?



*Интересные люди,
яркие личности,
профессиональные
бизнес-тренеры,
психологи,
консультанты,
коучи*

**Каждая встреча
VIP-Клуба - это:**

*Интересные темы,
элементы тренингов,
ролевые игры,
встречи с коллегами,
новые знакомства,
доброжелательная
атмосфера,
неформальное общение*

наши координаты:

tel.: (495) 411-7077

e-mail: pr@finmarket.ru

<http://vip.finmarket.ru>

Анонсы будущих встреч, отзывы участников, фотографии



His Excellency Timothy M. Shehidi, the Nigerian ambassador to Russia, going through his copy of the lecture's speech/
Чрезвычайный и полномочный посол Нигерии в РФ Тимоти М. Шехиди просматривает письменную версию доклада

leading Russian foreign policy makers and analysts.

Speaking in Moscow in 1999 at an event celebrating the Africa Day, Ivanov referred to Africa as "a time-tested and reliable ally," while Mikhail Margelov, the chairman of Russian Senate's Foreign Relations Committee, responding to a question whether Africa was important to Russia or not, unequivocally declared that Russia has "a good reason to return to the continent."

Today, Russia, relying on the enviable position of the Soviet Union in Africa, hopes to regain much of the lost grounds by investing in strategic sectors

of Africa's economy, where its core competencies are glaringly visible. Klimov; however, acknowledged Russia's inability to emulate the economic and political influence of the Soviet Union in Africa today.

As a way of encouraging African countries to accommodate Russia's return to the continent, Russia canceled the debts of some African states' Soviet debts estimated at \$20bn in 2009 (see Russia's top priority countries in Africa). If Russia's return to Africa will be successful, the choice of these countries as its primary focus on the continent is not accidental, as these are key countries with substantial Soviet presence, eco-

советской доктрины «Большого брата» при налаживании новых партнерских отношений с современной Африкой, а выдающийся российский африканист Василий Солодовников призвал к выводу политики России по отношению к Африке на базу «узного прагматизма».

Возращение России в Африку: возможности и вызовы

Сложившиеся в глобальной экономике тенденции в начале 21-го века привели к полному осознанию Кремлем в острой необходимости совершить стратегический разворот на 180 градусов в переоценке Россией Африки. Другими

словами, понимание настоятельности прошлого подхода, приведшего к уходу Москвы с «Черного континента» в начале своего постсоветского существования. Эта переоценка, в частности, привела к тому, что, уже начиная с середины 1990-х годов, Африка снова начала занимать важное место в выступлениях ведущих аналитиков и стратегов внешнеполитической стратегии постсоветского Кремля.

Так, выступая в Москве на мероприятиях, посвященных Дню Африки в 1999г., тогдашний глава МИД РФ Игорь Иванов назвал Африку «старым, надежным, проверенным временем, союзником», а председатель

conomic and military assistance that played crucial role in the development of most of these countries prior to 1991.

Sharing his views on the status of Russia-Africa Relations, Peter Fradko, the deputy chairman of Vnesheconombank and

Today, Russia is very clear about its foreign policy objective in Africa, which is to ensure the success of Russian business on the continent. Alexei Vasiliev, the director of the Institute of African and Arab Studies, underlining the economic benefits

“Today, Russia is very clear about its new foreign policy objective in Africa, which is to ensure the success of Russian businesses on the continent.”

deputy chairman of the African Coordinating Committee for Economic Cooperation with African Countries, noted the favorable reputation and perception of the Soviet Union in Africa that had been “damaged by negligence” in the 1990s. “However, that time has passed and it would not be an exaggeration to say that Russia is now back for good in Africa.”

that Russia stands to gain, noted that “Russia needs Africa more than Africa’s need for Russia.”

In an age dominated by increasing energy demand, Russia enjoys another competitive advantage over other major foreign players in Africa, being the only oil and gas exporter in this group. Thus, unlike the other countries, Russia’s interest in Africa is not being driven by a desire to

Комитета Совета Федерации по внешней политике Михаил Маргелов, отвечая на вопрос о том, «нужна ли Москве сегодняшняя Африка», однозначно заявил, что «Россия имеет всеские причины вернуться именно сегодня в Африку».

Сегодня Россия, опираясь на богатом наследии бывшего СССР в Африке, надеется вернуть себе, если не все, хотя бы

однако, признает неспособность РФ достичь высокого уровня экономического и политического влияния СССР в Африке сегодня.

Взаимство способа поощрения африканских стран к принятию возвращения России на континенте, Кремль в 2009г. простил советские долги некоторым африканским государствам, оцененных в \$20 млрд (см.

«Сегодня Россия четко представляет себе цели своей новой внешней политики в Африке, а именно обеспечение успеха инвестиционного российского бизнеса на этом континенте».

значительную часть потерянных ей в 1990-е годы позиций в этом регионе за счет активно-го направления инвестиций в самые стратегически важные отрасли экономики стран Африки, где она еще имеет конкурентные преимущества. Климов,

Приоритетные для РФ страны в Африке). Успех возвращения РФ в Африку будет зависеть от этих стран, потому что, в первую очередь, это именно те ключевые государства, где СССР оставил наибольшее наследие и свое присутствие. Дело в том, что



Переводы с любых языков!

- Услуги переводчиков.
- Все основные языки мира!
- Работаем второй десяток лет!
- Технические, юридические и другие специализированные переводы.
- Нотариальное заверение.
- Более 200 000 клиентов.



**ЦЕНТР
ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО
ПЕРЕВОДА**

Ассоциированный член Союза Переводчиков России

Телефон:
+7 (4842) 79-05-05

Сайт:
www.profranslate.ru



Minister/Counselor Felix Idrige, Nigerian Embassy, Moscow/
Феликс Идриге, министр/советник Посольства Нигерии, Москва

gain access to Africa's crude oil. Indeed, unlike other countries, the investments by Russian oil companies in Africa are primarily to provide technological assistance to Africa's energy infrastructure. For example, Russia's Gazprom and the Nigerian National Petroleum Company joint \$2.5bn investment agree-

ment to construct a gas pipeline from Nigeria to Algeria, Kremlin's first major investment in Africa's largest country since the collapse of the Soviet Union.

Addressing the International Parliamentary Conference and Business Forum, "Russia-Africa Horizons of Cooperation," Vagit Alekperov, the president of

именно щедрой, и что самое главное, безвозмездная экономическая, дипломатическая и военная помощь СССР сыграла решающую роль в развитии большинства стран региона вплоть до его распада в 1991г.

Так, размышляя над сегодняшними российско-африканскими отношениями, Петр Фрадко, зампредседателя «Внешэкономбанка» и зампредседателя Координационного комитета Совета РФ-Африка по экономическому сотрудничеству со странами континента, особо отметил благоприятную репутацию СССР в Африке, которая была «затоптана отсутствием должного внимания» Кремля в 1990-е годы. «К счастью, это время сегодня прошло, и не будет преувеличением сказать, что Россия в настоящее время навсегда вернулась в Африку».

Сегодня Россия очень четко представляет себе цели своей внешней политики в Африке, а именно обеспечение успеха инвестиций российского бизнеса. В этой связи очень уместны слова директора Института Африки РАН Алексея Васильева, который, подчеркивая экономическую выгоду от политики возвращения России на «Черный континент», отметил, что «Россия нуждается в Африке больше, чем Африка в России».

В эту, характеризующуюся резким увеличением спроса на энергоносители, Россия, будучи единственным крупным экспортером энергоресурсов среди ведущих стран мира, имеет и еще одно уникальное конкурентное преимущество перед другими крупными иностранными игроками в Африке. Ведь, в отличие от других стран, заинтересованность России сегодня в Африке не рассматривается лидерами континента через призму ее

стремления получить доступ к нефтяным месторождениям региона. Действительно, в отличие от других стран, инвестиции российских нефтяных компаний в Африку, в первую очередь, направлены на предоставление передовой технологической помощи странам региона и его энергетической инфраструктуре. Например, российский «Газпром» и «Нигерийская национальная нефтяная компания» недавно подписали совместное инвестиционное соглашение о строительстве газопровода из Нигерии в Алжир стоимостью \$2,5млрд, что стало первым крупным вложением Кремля в экономику крупнейшей в Африке страны со времени распада Союза.

В этой связи особое звучание имеют слова российских нефтяников. К примеру, выступая на Международной парламентской конференции и бизнес-форуме «Россия-Африка: горизонты сотрудничества», Вагит Алекперов, президент «ЛУКойла», ведущей российской нефтяной корпорации, сегодня активно сотрудничающей с рядом стран Африки, отметил, что все больше и больше международных компаний стремится получить доступ к обширным месторождениям природных ресурсов Африки. «В этом контексте сотрудничество Москвы с Африкой могло бы помочь РФ в достижении целей ее «Энергетической стратегии-2030».

Сегодня объем торговли России со странами Африки измеряется несколькими десятками миллиардов долларов США, что значительно больше аналогичных объемов прошлых лет – \$740млн в 1994г. и \$1,3млрд в конце советской эпохи. Это увеличение стало позитивным следствием посещения России рядом африканских лидеров и отменных визитов россий-

**Russia's top priorities in Africa
(in alphabetical order)/
Приоритеты России в Африке
(в алфавитном порядке)**

Algeria/Алжир
Angola/Ангола
Egypt/Египет
Libya/Ливия
Morocco/Марокко
Namibia/Намбия
Nigeria/Нигерия
S. Africa/ЮАР
Tunisia/Тунис

Results of Russian President Medvedev's visit to Africa/ Итоги поездки президента РФ Медведева в Африку

No	Country/Страна	Agreements/Соглашения
1	Egypt/Египет	A ten-year strategic cooperation pact/Десятилетнее стратегическое сотрудничество Likelihood of renewing Russian arms exports/Возможность возобновления экспорта вооружения RosAtom to build a \$1.8bln Egypt's first nuclear power plant/Росатом построит первую АЭС стоимостью \$1,8 млрд
2	Nigeria/Нигерия	Gazprom and NNPC \$2.5bln gas pipeline joint project/Совместный проект «Газпрома» с NNPC (\$2.5 млрд) Development of oil and gas fields/Разработка нефтяных месторождений
3	Angola/Ангола	\$300mln loan for Angola's satellite Angosat/Кредит размером \$300млн для запуска спутник Angosat Zarubezhneft and Sonangol cooperation in oil exploration/Сотрудничество «Зарубежнефть» и Sonangol по нефти

LUKoil, Russia's leading oil company actively engaged in Africa, observed that an increasing number of international companies are aiming to get access to extensive deposits in Africa. "In this context, Russia-Africa cooperation could help in meeting the goals of Russia's Energy Strategy for the year 2030."

Today, Russia's trade with Africa is now measured in billions of dollars, a significant increase from the \$740mln in 1994 and the \$1.3bln at the end of the Soviet era. This increase followed the visits of several African leaders to Russia and Russian leaders to the continent, the last by President Dmitry Medvedev in 2009, which he highlighted as "a new dynamism" in "Russia-Africa traditional friendly relations." This visit produced several bilateral agreements with respective African states (see Results of Medvedev's visit to Africa).

Russia's unique competitive advantages in Africa

If at the height of the Cold War, the Soviet Union and the United States were the only real major foreign actors in Africa, but the Africa that Russia now has to return to in the post-Cold War era had welcomed other global powers such as China, Brazil, and India as the new major foreign investors and

actors with significant footholds in the African economy.

The competing investments in Africa's natural resources by the foreign countries indicated a new scramble for Africa and its natural resources, with the potentials of the contending parties declaring different countries their respective

ских лидеров на континент, последним из которых было недавнее турне президента РФ Дмитрия Медведева по Африке в 2009г. Данное турне завершилось подписанием ряда стратегически важных двусторонних соглашений с соответствующими государствами Африки. «Моя сегодняшняя

поездка сюда ознаменует наступление новой эры и динамики в наших традиционно дружественных отношениях с африканскими странами», – отметил глава российского государства (см. Итоги визита Медведева в Африку).

Уникальное историческое преимущество России в Африке

Если в разгар Холодной войны только СССР и США были единственными крупнейшими мировыми державами в Африке, то в сегодняшней Африке, в которую возвращается РФ уже давно «старшекурс», как старые, так и так называемые новые мировые державы, такие как Китай, Бразилия, Индия и пр., в качестве новых крупных и очень агрессивных суверенных инвесторов с обширными сферами интересов во всех экономиках стран региона.

Однако сегодняшняя конкуренция между иностранными державами за богатые природные ресурсы Африки означает активизацию новой борьбы за Африку и ее богатство и ее деление на «зоны особого влияния» противоборствующих сторон, что схоже с аналогичной политикой Запада, приведшей к колониальному разделу континента в 19-м веке. Критикуя данную политику, как абсолютно ущербную для сегодняшнего «Черного континента», госсекретарь США Хиллари Клинтон предупредила о недопустимости проявления «неоколониализма» в современной Африке. «Мы знаем, как в колониальные времена, было легко приехать в Африку, вывезти ее природные ресурсы, а уезжая, оставить местному населению практически ничего ценного взамен. Поэтому мы не хотим, чтобы все это повторилось в виде неоколониализма в сегодняшней Африке».



Английский язык
корпоративным
клиентам:

- Обучает живому разговорному языку с целью его активного практического применения
- Разрабатывает программы обучения с учетом Ваших пожеланий и исхода из специфики Вашего бизнеса
- Проводит индивидуальные занятия или занятия в мини-группах у Вас в офисе
- Подбирает удобное для Вас время занятий

Главное не то, где Вы находитесь, важно то, в каком направлении Вы движетесь. Начните движение, мы поможем его ускорить.

Наши контакты:

8 903 143 33 48 8 916 685 40 04

goforeng@gmail.com



Ambassadors, other diplomats, journalists and students listening to the distinguished guest's speech/
Послы, другие дипломаты, журналисты и студенты слушают выступление гостя высокого ранга

spheres of influence in a manner suggestive of the colonial partition of the continent in the 19th century. In a critique of this policy, U.S. State Secretary Hillary Clinton warned against "neocolonialism in Africa." "We saw that during colonial times, it was easy to come in, take out the natural resources and go

Ivanov noted the ruthless struggle among global powers strengthening their presence in Africa. "Our country played the vanguard role in the de-colonization of Africa and helped several countries in their independence struggles. Today's African leaders remember that very well."

"The Russia-Africa relations' future is bright; but to reach there both parties need committed partners – statesmen and business leaders – to make this new reengagement more successful than the first one."

away without leaving much behind. We don't want to see a new colonialism in Africa."

The future for Russia-Africa relations is bright, but both parties need credible and committed statesmen and leaders to make this new reengagement more successful than the first one. In this context, the main challenge for Russia, therefore, is to demonstrate a material difference between its policies and those of other competing global powers in Africa, without any traces of neocolonial tendencies.

Thus, speaking on the new challenges facing Russia's return to Africa in 2001, Russia's Foreign Minister Igor

Beside, being a country with a non-colonial presence in Africa is a major advantage, which Russia enjoys over Britain and France, two countries whose colonial policies have left permanent historical scars in African consciousness. While their knowledge of Africa derives essentially from their colonial past on the continent, Russia can rely on the enviable anti-colonial policies of its predecessor in Africa and its readiness to adopt a policy of equal rights partnership. The way Russia chooses to manage this 'historical advantage' over its competitors will determine the overall outcome of its return to Africa. ■

Будущее российско-африканских отношений – прекрасное. Но для этого обеим сторонам нужны надежные партнеры в лице государственных деятелей и представителей бизнес-элиты, ставших перед собой четкую цель сделать «повторную помолвку» между Россией и сегодняшней Африкой более успешной, чем та, которая была объявлена в

«Будущее отношений РФ с Африкой – прекрасное. Но для того, чтобы их «повторная помолвка» была более успешной, чем предыдущая, обеим сторонам нужны надежные партнеры в лице госдеятелей и лидеров бизнеса».

советские времена. В связи с этим, первоочередной задачей для РФ в Африке сегодня должно быть активное демонстрирование осязаемого отличия между своей политикой, лишенной всякого рода неокolonialного подтекста, и стратегиями других конкурирующих мировых держав, наполненных ярко выраженными неокolonialными интересами и стремлением очередной раз и за бесценок получить безграничный доступ к африканскому богатству.

Таким образом, говоря в 2001г. о новых задачах, стоящих перед политикой возвращения России в Африку, Иванов особо отметил

беспопечность идущей между ведущими мировыми державами борьбы за укрепление своего присутствия в Африке. «Наша страна сыграла ведущую роль в деколонизации всей Африки и в целом и помогла отдельным странам в их борьбе за независимость в частности. Сегодня лидеры африканских стран очень это хорошо помнят».

Кроме того, завидный статус России, как страны, не имеющей колониального прошлого, в Африке, является еще одним большим преимуществом Кремля, в отличие от статуса таких стран как Англия и Франция, две страны, колониальное присутствие которых навечно оставило неизгладимые исторические шрамы в сознаниях африканцев.

Пока эти государства будут тратить время, силы и средства на сглаживание негативных последствий своего колониального прошлого на континенте, Рос-

сия может легко рассчитать на завидную антиколониальную политику своего могущественного предшественника в Африке и ее готовность проводить политику создания со странами Африки равноправных и обоюдовыгодных партнерских отношений во всех сферах дипломатической кооперации. Именно оттого, как Россия решит распорядиться «уникальным историческим преимуществом» позитивного наследия СССР на «Черном континенте» в конкурентной борьбе с другими державами будет зависеть и общий итог ее возвращения в сегодняшнюю Африку. ■

Они
**ХОТЯТ
ЖИТЬ.**

Помогите детям выжить.

Подари Жизнь!

www.podari-zhizn.ru

+7 (499) 245-58-26

+7 (499) 246-22-39

State buildings evacuated by government agencies in Moscow to become hotels

Moscow plans to transform state buildings into hotels after the government agencies currently occupying them will have moved to a new part of the town that it will acquire from the Moscow Region. Marat Khnusullin, the deputy Moscow mayor overseeing urban policy, said such a move will, in addition to freeing the center of traffic jams, also help resolve the problem of hotel deficit. However, hoteliers, in contrast to architects who have welcomed the proposal, greeted the policy with skepticism. "Transforming these buildings into hotels is easy. But the new hotels will be empty, and this will kill the hotel market," GOST Hotel Management CEO Sergei Kolesnikov noted.

TOURISTS TO REPLACE BUREAUCRATS



ТУРИСТЫ ЗАМЕНИ ЧИНОВНИКОВ

Эвакуируемые властями в Москве административные здания станут гостиницами

Столичные власти готовы преобразить административные здания в гостиницы после переезда государственных в новую часть города, которая должна перейти к нему от Московской области. Как заявил заммэра Москвы по градостроительной политике Марат Хуснуллин, такой шаг поможет, помимо разрушки центра от пробок, разрешить и проблему недостатка гостиниц в городе. Однако игроки отрасли, в отличие от архитекторов, приветствовавших возврат центра города традиционным для него жильем, вместо его иванчиных административных функций, встретили предложение в стыке. «Переделать эти здания в гостиницы несложно. Но новые отели будут пустовать, а это убьет весь рынок», — заявил гендиректор «ГОСТ Отель Менеджмент» Сергей Колесников.



ВАШИ ЛУЧШИЕ ПРИЕМЫ



Телефон: +7 (495) 795-7575 / event@caterer.ru / www.caterer.ru

Moscow and Russia as a whole on the threshold of the dawn of a 'floating hotels' boom

According to official data, Moscow in the near future will be a home to 'floating hotels' with over 5,000 rooms. Konstantin Timofeev, the head of the city's Investment Projects Executions Committee, said the facilities can be built on old barges and ships anchored along the Moscow River embankments. "These facilities can easily be connected to the city's urban communication networks. Currently, over 50 'floating hotels' are in the pipelines, the first of which could appear this year." Today, it seems this trend is not limited only to Moscow, because, according to experts, Russia will have about 150 'hotels on water' by 2015.

HOTELS ON WATER



ГОСТИНИЦЫ НА ВОДЕ

Москва и вся Россия стоят на пороге зарождения «бума плавучих отелей»

Согласно официальным данным, в Москве в ближайшие годы появятся «плавающие гостиницы» более чем на 5 тыс номеров. По словам главы Столичного комитета по реализации инвестиционных проектов Константин Тимофеева, такие объекты могут быть построены на базе старых барж и пароходов, которые будут размещаться вдоль московских набережных. «Подобные объекты достаточно просто подключить к электричеству и другим видам городской сети коммуникации. В ближайшее время запланировано более 50 плавучих гостиниц, первые из которых могут появиться уже в этом году. Похоже, эта тенденция не ограничится только Москвой, так как, согласно данным, уже к 2015г. в России появится около 150 «отелей на воде».



ВЫЕЗДНОЙ РЕСТОРАН

Банкеты. Новогодние мероприятия. Фуршеты.

920-7355

www.dccatering.ru
info@dccatering.ru



St. Petersburg's famous Astoria Hotel to be sold into private hands in October

The St. Petersburg State Property Fund has set the new auction date for the Astoria Hotel sale on Oct. 19, 2011, the Fund's head, Andrei Stepanenko, said. Recent attempts to sell the famous hotel fell through in May due to lack of buyers. According to experts, monitoring the events around the sale, the bid failed because of the high valuation of the hotel, fixed at 2.18bln rubles. But the state officials in charge of the sale had learnt their lessons from past failures and drastically reduced their appetite. Consequently, the new starting price for the October auction will be 1.5bln rubles. The sale of the hotel is part of the city's privatization program.

THE SALE OF A LEGEND



ПРОДАЖА ЛЕГЕНДЫ

Знаменитую питерскую гостиницу Астория продадут в частные руки в октябре

Фонд госимущества Санкт-Петербурга назначил новые торги по продаже гостиницы «Астория» на 19 октября 2011 г., заявил глава ведомства Андрей Степаненко. Последние попытки продать именитую гостиницу в мае были сорваны из-за отсутствия покупателей. По данным экспертов, следящих за событиями вокруг продажи объекта, эти торги не состоялись из-за резкой переоценки его стоимости. Тогда первоначальная цена составляла 2,18 млрд руб. Однако госчиновники, ответственные за проведение данных торгов, учли критику и причины прошлых провалов и резко уменьшили свой аппетит. В результате новая стартовая цена на октябрьских торгах составит 1,5 млрд руб. Продажа данной гостиницы в частные руки проводится в рамках программы приватизации.

Hyatt Regency Hotel to open in Sochi as part of its preparation for the 2014 Olympics

In July, Snegiri Development, an investment and construction company, acting via its subsidiary South New Century, signed an agreement with Hyatt Hotels Corporation to operate its hotel, scheduled for opening in 2013, under the Hyatt Regency Sochi brand. Commenting on the agreement, Snegiri Development CEO Sergei Demin called the project a top priority. "We are confident that it will become the center of Sochi's resort life and become a leader among five-star hotels on Russia's Black Sea Riviera." Peter Norman, Hyatt Hotels & Resorts senior vice president in charge of network development in the EMEA region, said the project will strengthen the Hyatt brand's position on one of Russia's key tourist markets.

OLYMPICS PRESENT



ОЛИМПИЙСКИЙ ПОДАРОК

Отель Hyatt Regency откроется в Сочи в рамках подготовки к Олимпиаде-2014

Инвестиционно-строительная компания «Снегири Девелопмент» в лице своей дочки «Юр-Новый Век» подписала соглашение с Hyatt Hotels Corporation об управлении своим строящимся отелем под брендом Hyatt Regency Sochi, открытие которого запланировано на 2013 г. Комментируя договоренности, гендиректор «Снегири Девелопмент» Сергей Демин назвал отель приоритетным проектом. «Мы уверены, что он станет центром курортной жизни Сочи и займет лидирующие позиции среди 5-звездочных отелей черноморской ривьеры». Старший вице-президент по развитию сети Hyatt Hotels & Resorts в странах EMEA Питер Норманн отметил, что данный проект позволит ему укрепить позицию брендов Hyatt на одном из туристических рынков России.

MEGA
Catering
"A step from your dream"
«Шаг к вашей мечте»

www.megacatering.ru
Tel.: (495) 968-57-57, 974-48-64

РЕСТОРАН
«ГЕНАЦВАЛЕ VIP»

УЛ. ОСТОЖЕНКА, 14/2
ТЕЛ.: 695-03-93

ЭЛЬ ГАУЧО
EL GAUCHO

Ул. Садовая-Триумфальная, д. 4
Тел. 699 79 74
Защитский вал, д. 6
Тел. 953 28 76
Б. Колосовский пер., д. 3
Тел. 623 40 20
www.elgaucho.ru

Russia pledges support for Ecuador's innovative global ecology preservation initiative

Россия поддержала новаторскую идею Эквадора по сохранению экологии планеты



By Christopher Kenneth

Кристофер Кеннет

Ivonne A-Baki, the UNESCO Goodwill ambassador and the Ecuadorian President's special envoy in charge of preserving the Yasuni National Park (YNP), which is rich in unique biological resources, visited Moscow in June on the invitation of Russian environmental protection organizations as a part of her ongoing global tour to present the Ecuadorian government's innovative initiative in the field of global ecology conservation that could fundamentally change the entire international energy industry.

Also present at the presentation events were Ecuadorian Ambassador to Russia Patricio Chavez Zavala, Terra Viva Public Environmental Movement Chairman Nikolai Drozdov, Terra Viva Board of Trustees Chairman Anatoly Korobeinikov, International Academy of Social Sciences President Asya Wexler, as well as members of the State Duma, several ambassadors of Latin American and Caribbean countries accredited in Russia and a galaxy of social celebrities and other VIP guests from all works of life.

As the head of the YNP Foundation, A-Baki has traveled across the world, holding talks and negotiations with leaders of European nations, Arab world and Latin American countries as well as with the representatives of business communities and environmental organizations in these regions. According to her data, as of today, such countries as Italy, Spain, Chile, Peru, etc., despite the current global financial and economic crisis, have already declared their intentions to support Ecuador's initiative, while negotiations are currently in progress with Germany, France and several countries. Russia has also shown interest in the YNP project, as evident in the meeting of A-Baki with Russian Deputy Foreign Minister

Sergei Ryabkov during this visit. Specifically, Ryabkov said that Moscow is ready to support the Ecuadorian government's ecology preservation initiative.

Official presentation of a unique project

Presenting the initiative to the representatives of Russian ecological organizations and mass media at the President Hotel, A-Baki described the YNP as well as the Ecuadorian President's initiative which is aimed at preserving it in depth. The YNP is a unique place located on the equator and on the middle of the Earth. Its territory spreads over an area of 10,000 square kilometers. This massive 'virgin' forest, which

по инициативе российских экологических организаций в Москву с целью презентации инновационной инициативы правительства Эквадора в сфере защиты глобальной экологии, способной радикально изменить всю мировую нефтегазовую отрасль посетила посол Доброй воли ЮНЕСКО и спецпосланник Президента Эквадора по сохранению в стране богатого уникальными биоресурсами Национального природного парка (НПП) «Ясуни» Ивонн А-Баки.

В презентации также приняли участие посол Эквадора в РФ Патрисио Чавез Савала, председатель Общественного

экологического движения Terra Viva Николай Дроздов, председатель Попечительского совета Terra Viva Анатолий Коробейников, президент Международной Академии общественных наук Асия Векслер, депутаты Госдумы РФ, а также послы латиноамериканских стран и стран Карибского бассейна, аккредитованных в РФ и многие известные люди.

В качестве главы Фонда «Ясуни ИТТ» А-Баки уже обехала весь мир и провела десятки переговоров с лидерами европейских держав, государств Арабского мира и стран Латинской Америки, а также с представителями деловых сообществ и экологических организаций в этих регионах. По ее словам, эквадорскую инициативу уже сегодня готовы, невзирая на мировую финансово-экономический кризис, поддержать такие страны, как Италия, Испания, Чили и Перу. Сейчас ведутся переговоры с Германией, Францией и рядом других стран и общественных организаций по всему миру. Россия также проявила заинтересованность проектом Фонда «Ясуни ИТТ». В частности, А-Баки в рамках данного визита встретилась с замглавы МИД РФ Сергеем Рябковым, который заявил о готовности Москвы поддержать инициативу правительства Эквадора.

Официальная презентация инициативы Эквадора в России

Так, в июне презентует проект российским экоорганизациям и СМИ в «Президент-Отеле», А-Баки подробно рассказала о «Ясуни» и инициативе своего президента по его сохранению. «НПП «Ясуни» — уникальное место, которое находится на экваторе, практически в центре Земли, представляет со-



Ecuadorian President's special envoy for the YNP project Ivonne A-Baki/Спецпосланник Президента Эквадора по проекту "Ясуни" Ивонн А-Баки



Ecuadorian Ambassador Zavala, UNESCO Goodwill Ambassador A-Baki and Terra Viva Chief Drozdov fielding questions at a press conference in Moscow/ Лосос Дроздова в РФ Савана, посол Доброй воли ЮНЕСКО А-Баки, глава «Терра Вива» Дроздов отвечают на вопросы СМИ на пресс-конференции в Москве

serves as a habitat for two primitive Indian tribes, is considered to be one of the most unique places on the planet in terms of biological diversities. For exam-

It is no wonder that UNESCO has declared the YNP a 'Global Biosphere Reserve. For example, this place has no analogs in the world in terms of density and

“Briefly put, this initiative envisages Ecuador’s voluntary refusal to extract petroleum from the Yasuni National Park’s oil deposits, estimated at 850mln barrels, so as to preserve our Earth’s ecological balance.”

ple, it is home for about 60% of all the mammals in Ecuador and to over 500 different species of birds. There are over 500 different species of trees growing on a hectare of land.

diversity of its biological resources per hectare of land. For comparative purposes, suffice it to say that, according to leading ecologists’ data, this park has more greenery than all the territories of the

бой территории площадью в 10тыс кв. км. Этот практически нетронутый лесной массив, где сегодня проживают две индийские общины в первобытном состоянии, считается одним из уникальнейших мест на планете по степени

стей птиц, а на одном гектаре леса произрастает до 500 видов различных деревьев».

Неудивительно, что НПП «Ясуни» объявлен ЮНЕСКО «Всемирным биосферным заповедником». К примеру, по плотности и разнообразию био-

«Вкратце суть инициативой Эквадора заключается в его добровольном отказе от добычи «черного золота» в НПП «Ясуни», оцениваемого в 850млн баррелей, с целью сохранения экобаланса Земли».

биологической вариативности. К примеру, тут обитает около 60% от всех млекопитающих страны, более 500 разновидно-

ресурсов, это место не имеет себе равных в мире. Для наглядности, один гектар земли в этом парке, согласно данным

United States and Canada combined. In fact, the unique rainforests in the Amazon Basin are the 'lungs' of the Earth.

However, today, there is a major danger dangling above this park and its abundant resources like the Sword of Damocles. The danger stems from the fact that the park also has huge amount of oil deposits, which, according to experts' estimates, total about 850mln barrels. Attempts to preserve the park in its contemporary virgin state made Ecuadorian President Rafael Correa to come up with an innovative initiative, which he presented at the UN General Assembly in 2007. Briefly put, this initiative envisages Ecuador's voluntary refusal to extract petroleum from the rich oil deposits under the Yasuni National Park, estimated at 850mln barrels, so as to preserve our Earth's ecological balance.

This is because such policy will stop the emissions of about 450mln metric tons of carbon

dioxide from the open combustion of this vast amount of oil and related petroleum byproducts. This initiative will also contribute to the preservation and restoration of the environment, preservation and conservation of the historical heritage of the park both for the present and future generations. To put this initiative into practice, Ecuador has established the Yasuni ITT International Foundation to promote this ecological project all over the world.

In return, the Ecuadorian government has asked the international community, including Russia, to compensate half of the profits that it could have generated from the extraction of this oil. According to A-Bak's data, the sum of lost profits as a result of Ecuador's decision not to extract the oil, according to the most modest estimates, totals about \$7.6bln. "In this regard, our government wants the international community

экологов, содержит больше зеленых насаждений, чем на всех территориях США и Канады вместе взятых. По сути, эти уникальные дождевые леса бассейна Амазонки, в числе прочих, являются «легкими» планеты Земля.

Однако над всем этим величием нависает одна большая угроза. Дело в том, что под парком находится крупные залежи нефти, оцениваемые экспертами в около 850млн. баррелей. Поиски способов сохранить этот парк в своем сегодняшнем девственном виде вынудили президента Эквадора Рафаэля Корреа в 2007г. выступить на Ассамблее ООН с новаторской инициативой, суть которой заключается в добровольном отказе страны от добычи данного «черного золота» с целью сохранения экобаланса Земли, так как это позволит предотвратить выброс в атмосферу около 450млн тонн углекислого газа от сжи-

гания такого количества нефти и продуктов ее переработки. Что будет содействовать сохранению и восстановлению окружающей среды, природоохранных территорий и объектов исторического наследия в этом парке для сегодняшнего и будущего поколений. С целью практического воплощения инициативы в жизнь позже Эквадором был создан Международный фонд «Ясуни ИТТ», который сегодня занимается активной пропагандой данного экопроекта по всему миру.

Взамен правительству Эквадора просит международное сообщество, в том числе Россию, компенсировать ему сумму, эквивалентную половине доходов, которые были бы получены при добыче этой нефти. По мнению А-Бак, общая сумма упущенных Эквадором доходов при отказе от добычи этой нефти, согласно самым консервативным подсчетам, составит

ВРЕМЯ ВАШЕГО УСПЕХА **НЬЮ-ЙОРК** **ЛОНДОН** **ФРАНКУФУРТ**

**Все банки видят цифры
Мы видим больше — Ваш успех на мировом рынке**

BSGV. Обеспечьте поддержку и безопасность Вашей международной деятельности

Вы планируете развивать свой бизнес на международном уровне? Сделайте Ваш успех самым надежным партнером, банк с мировой международной сетью филиалов, опытные агенты и безупречная репутация. Принцип работы BSGV — активный диалог, который позволяет нам предложить комплексный подход к финансированию и поддержке Вашей международной деятельности. Все банки профессионально опережают цифры. Но для нас цифры — это первая ступень, ведь успех клиентов.



Центр обслуживания клиентов: Москва (8492) 386 00 00, Санкт-Петербург (812) 40 00 00, Екатеринбург (343) 216 10 10, Калининград (8152) 700 100, Нижний Новгород (831) 200 00 00, Новосибирск (383) 33 11 000, Ростов-на-Дону (863) 2 100 000, Сургут (3462) 276 00 00, Ташкент (312) 200 00 00, Уфа (347) 240 00 00, Челябинск (351) 2 000 000

www.bsgv.ru
Банк, с которым легко общаться



Ecuadorian Ambassador to Russia Patricio Chavez Zavala /
Посол Эквадора в России Патрисио Чавес Гонсалес

to compensate only half of this amount under a UN guaranty that Ecuador will not extract oil in this region in the future."

This guaranty, according to A-Baki and the Ecuadorian Ambassador to Russia, implies that if any future leader of

that will have accrued on them over the years. "In this case, the donated sums will be converted into special state bonds that Ecuador has to honor as a high-priority objective. To this end, the government has already issued special open-ended

"Yasuni has no analogs in the world in terms of density and diversity of biological resources. For comparative purposes, this park, according to ecologists, has more greenery than the territories of the United States and Canada combined."

Ecuador wants to develop the oil deposits in this park, the government will have to refund all the investments to the foreign governments and organizations that had donated this capital to help protect the Yasuni Park, plus all the interests

guaranty certificates that will be given to such donors in lieu of their cash."

Declaration of support by Russia's ecological NGOs

Speaking in support of the initiative, Drozdov said that the



Terra Viva Eco-Movement Chairman Nikolai Drozdov /
Президент экодвижения Terra Viva Николай Дроздов

около \$7,6 млрд. «В этой связи Эквадор хочет, чтобы мировое сообщество компенсировало ровно половину этой суммы под гарантией ООН, что он в будущем не будет добывать нефть в этом регионе».

Согласно А-Баки, суть данной гарантии заключается в том, что если будущие лидеры Эквадора захотят

или организациям все инвестиции, полученные в рамках проекта с учетом всех набравших за период действия гарантии процентов. «Для этого эти деньги превратят в специальные долговые государственные облигации, которые Эквадор должен в обязательном и приоритетном порядке выплатить».

«По плотности и разнообразию биоресурсов, Ясуни не имеет себе равных в мире. Для наглядности, этот парк, согласно данным экологов, содержит больше зеленых насаждений, чем на всех территориях США и Канады вместе взятых».

начать разработку данного месторождения, то правительство страны должно вернуть иностранным государствам

С этой целью правительством уже выпущены специальные гарантийные сертификаты бессроного действия».

preservation of nature and its rich resources demands a joint global approach. "Ecuador is the first major oil country in the world that has announced its intention to voluntarily refuse to extract oil for the sake of preservation of global ecology. It is the first real attempt to actually protect our planet's biodiversity on a global scale," he said. "Our Earth and its resources belong to all mankind and not to individual countries. Therefore, let's support Ecuador's environmental initiative and restrain our thirst for money, otherwise we shall only destroy ourselves if such behavioral trends remain intact."

Korobeinikov also shares this similar point of view, as he called the Ecuador's innovative ecological initiative "a

real important step" in the search for alternative sources of energy. Just like other representatives of Russia's NGOs, Korobeinikov has also made a commitment to make programs aimed at promoting the new innovative project in Russia and other CIS countries a key part of the ongoing joint activities with the Ecuadorian Embassy in Moscow. "The time has come to think about the future of our planet. Therefore, Russia will actively support this project via participations in the implementation of all the programs earmarked for realization within the Yasuni ITT project."

In conclusion, A-Baki noted that Ecuador will review all the efforts – total cash donations and promises from leading

Декларация поддержки эквадорской инициативы

Выступая в поддержку инициативы, Дроздов особо отметил, что сохранение природы и ее ресурсов требует глобального подхода. «Эквадор первым в мире среди нефтяных держав выступил с добровольным отказом от добычи нефти ради экологии. Это первая действенная попытка на глобальной арене защитить биоразнообразие нашей планеты», – отметил он. «Ведь Земля и ее богатство – это всемирное достояние, а не собственность отдельных стран. Поэтому давайте поддержать эквадорскую инициативу по сохранению окружающей среды и умерим нашу жажду денег, иначе мы сами себя погубим».

Аналогичной точки зрения придерживается и Коробеини-

ков, назвавший эквадорскую инициативу «жизненно необходимым шагом» в поиске других источников энергии. Он, как другие представители российских НГО, взял на себя обязательство включить в работу своих совместных действий с Посольством Эквадора в Москве программы по пропаганде и продвижению данного новаторского проекта в РФ и других странах СНГ. «Пора задуматься о будущем планеты. Россия будет активно поддерживать этот проект и примет участие в реализации всех намеченных в рамках проекта «Ясуни-ИТТ» мероприятий», – добавил он.

По словам А-Бакки, в конце текущего года Эквадор приведет итог полученных денег или обещаний от ведущих стран, представители международных организаций и

The advertisement for SP Express features a composite image of a white passenger airplane flying in a blue sky above a high-speed train on a track. The SP Express logo, consisting of a red 'SP' and the word 'express' in blue, is prominently displayed in the center. Below the logo, the text 'курьерская служба' (courier service) is written in a smaller font. At the bottom of the advertisement, the contact information is provided: a phone number +7-495-661-3541, an alternative phone number +7-495-694-1760, and the website address www.spexpress.ru.



International Academy of Social Sciences President Aya Wexler/
Глава Международной Академии общественных наук Ая Векслер

major countries, representatives of international organizations and even individuals – at the end of this year so as to make a decision on how to proceed further. “I must say that even though we have so-called ‘Plan B’ in case we fail

community to show solidarity and due support for our initiative, which really has the capability to fundamentally change our world and our attitude toward nature in terms of preservation of its resources for the present and future generations.” At

“The point is that Ecuador expects the global community to show solidarity and due support for this initiative, which has the capability to fundamentally change our attitude toward nature in terms of preservation of its resources for the present and future generations.”

to get the expected compensation from the international community, we, however, do not feel like implementing it, that is extracting oil from the YNP,” she added. “The point is that we expect the global com-

the end of the presentation, A-Baki was honored with the International Public Peace Award “for her enormous contribution to the preservation of nature and care for our planet’s ecology.” ■



Terra Viva Ecomovement Board of Trustees Chief Anatoly Korobovskiy/
Глава Почетного совета Terra Viva Анатолий Коробовский

даже частных лиц, и на этом фоне сделать соответствующие выводы. «Должна отметить, что хотя у нас всегда и есть «План Б» в случае неполучения желаемого объема компенсации от международного сообщества, мы даже не хотим думать о возможности перехода к нему, то есть к добычи нефти в Януси, – добавила она. – Дело

способную реально изменить наш мир и наши отношения к природе с целью сохранения всех ее богатств для нынешнего и будущих поколений». Презентация завершилась вручением А-Баки международной общественной Премии Мира «за огромный вклад в сохранение природы и заботу об экологии планеты».

«Дело в том, что Эквадор надеется, что мировое сообщество проявит солидарность и должным образом поддержит данную инициативу, способную реально изменить наши отношения к природе с целью сохранения всех ее богатств для нынешнего и будущих поколений».

в том, что мы еще надеемся, что мировое сообщество проявит солидарность и должным образом поддержит данную инициативу.

Фотограф: Юрий Кочкан.
Юлия Лагимова приняла участие в редактировании текста данной статьи. ■



JETEXPO
MOSCOW 2011

INTERNATIONAL BUSINESS AVIATION EXHIBITION



For the first time EVER! Jet Expo 2011 will be held at a unified site – Vnukovo-3 airport



WE DEVELOP THE SHOW.
WE THINK ABOUT OUR CUSTOMERS.
WE DON'T STOP.

WELCOME ONBOARD



Vnukovo-3
MOSCOW

September 14 – 16

2011

www.jetexpo.ru

10 минут от аэропорта Внуково



Пакет Стандарт

- Проживание в номере категории Стандарт
- Завтрак Шведский стол в ресторане отеля
- Интернет Wi Fi бесплатно
- Услуги прачечной
- Посещение фитнес-центра
- Печать, сканирование документов, отправка факса
- Канцелярский набор в номер

Одноместное размещение 4740 рублей
Двухместное размещение 5960 рублей



Пакет Комфорт

- Проживание в номере категории Комфорт
- Завтрак Шведский стол в ресторане отеля
- Интернет Wi Fi бесплатно
- Услуги прачечной
- Посещение фитнес-центра
- Печать, сканирование документов, отправка факса
- Переговорная комната, аренда на час
- Канцелярский набор в номер
- Выкладка деловой прессы

Одноместное размещение 7190 рублей
Двухместное размещение 8530 рублей

119526, Россия, Москва,
Ленинский проспект, 146

Тел. / факс: + 7(495) 641-10-00
Email: sales@astrus.ru
www.astrus.ru